

El discurso de la lingüística en la postmodernidad: 5

**El discurso de la lingüística en la postmodernidad:
análisis del discurso del Diálogo de Diversidad lingüística,
sostenibilidad y paz en el Forum Universal de las Culturas de
Barcelona 2004**

ISABEL GÓMEZ DÍEZ

Abstract:

This paper intends to illustrate the correlation between linguistics and social movements within Postmodernity, analysing a sample of concrete discourse: i.e. the congress on Linguistic Diversity, Sustainability and Peace held in the Forum Universal de las Culturas at Barcelona in 2004. In this analysis the influence of the most striking social movements in the discourse of linguistics will be surveyed: postmodernism, anti-globalization movements, regional nationalisms and environmentalist movements. The corpus studied for this paper is made up of the written texts of the presentations made at the Linguistic Diversity congress. The texts are analyzed on two levels: on the macro-level of the meaning of the discourse, the topics of the discourse will be identified with a special focus on topics characteristic of postmodern thought. On the lexical level, terms related to two key topics of both the congress and postmodernity -- modernism and nationalism -- will be analyzed in the context in which they occur. Finally, the "greening" of the discourse of linguistics will be analysed through study of metaphors and neologisms.

Resumen:

Este trabajo pretende ilustrar la correlación entre la lingüística actual y los movimientos sociales imperantes en la postmodernidad mediante el análisis de un discurso concreto: el Congreso de Diversidad lingüística, Sostenibilidad y Paz mantenido en el Forum Universal de las culturas de Barcelona en 2004. A lo largo del análisis ponemos de relieve la influencia de los movimientos sociales más sobresalientes de la postmodernidad en el discurso de la lingüística: el postmodernismo, los movimientos anti-globalización, los nacionalismos regionales y los movimientos medioambientalistas. Nuestro corpus lo componen los textos escritos de las ponencias presentadas en este diálogo que analizamos en dos niveles: en el macronivel del sentido del discurso identificamos los tópicos del discurso con especial interés en los que constituyen rasgos del pensamiento postmodernista. En el nivel léxico analizamos los contextos de aparición de términos relacionados con dos temas claves del congreso y del postmodernidad: el

Language Design 6 (2004, 161-171)

modernismo y el nacionalismo. Por último, analizamos la ecologización del discurso de la lingüística mediante el estudio de las metáforas y los neologismos.

Key-words: *discourse analysis, sociology of science, linguistics, ecolinguistics, postmodernity, postmodernism; nationalism, anti-globalization, green/ medioambientalist movement, metaphor.*

Palabras clave: *análisis del discurso, sociología de la ciencia, lingüística, ecolingüística, postmodernidad, postmodernismo, nacionalismo, anti-globalización, movimiento verde, metáfora.*

ÍNDICE DEL ARTÍCULO

1. INTRODUCCIÓN:	7
1.1 La Situación Comunicativa	10
1.2 El corpus	11
2 EL POSTMODERNISMO: LA PERSPECTIVA DE LA COMPLEJIDAD	13
2.1 La postmodernidad concebida como crisis de valores	13
2.2 La ciencia postmoderna: el cambio de paradigma científico	15
2.3 La lógica difusa frente a la lógica binaria estructuralista.	22
2.4 La incredulidad hacia las metanarrativas de la época moderna	28
2.5 Análisis léxico: la crítica al modernismo	30
3 EL MOVIMIENTO ANTI-GLOBALIZACIÓN: LA DEFENSA DE LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA	31
3.1.1 Las paradojas de la postmodernidad:	37
3.1.2 “Think globally, act locally”	37
3.1.3 Unidad en diversidad	39
4 LOS NACIONALISMOS	46
4.1 Colocaciones de “Nacionalismo”	46
4.2 Colocaciones de “estado”	49
4.3 Colocaciones de “la mayoría”	52
5 LOS MOVIMIENTOS VERDES	54
5.1 La ecologización del discurso de la lingüística	54
5.2 El poder conceptualizador de la metáfora	55
5.3 Neologismos	65
6 CONCLUSIÓN	66
7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS	68

1. INTRODUCCIÓN:

Este trabajo pretende ilustrar la correlación entre la lingüística actual y los movimientos sociales imperantes en la postmodernidad mediante el análisis de un discurso académico concreto: el *Congreso de Diversidad lingüística, Sostenibilidad y Paz* mantenido en el *Forum Universal de las culturas de Barcelona* en 2004. A lo largo del análisis pondremos de relieve la influencia de los movimientos sociales más sobresalientes de la postmodernidad en el discurso de la lingüística: 1) el postmodernismo; 2) los movimientos anti-globalización; 3) los nacionalismos regionales; 4) Los movimientos verdes o medioambientalistas. Estos cuatro movimientos nos servirán de estructura del análisis de los textos¹, que se sitúa en dos niveles:

- 1) El macronivel del sentido del discurso: intentamos identificar los tópicos (Van Dijk 2000:33) del discurso con especial interés en los que constituyen rasgos del pensamiento postmodernista tal como están formulados en los textos de sus pensadores más destacados como Lyotard (1979) Derrida (1967) y Baudrillard (1997) y en la bibliografía secundaria sobre el postmodernismo (Bertens 1995, Best y Kellner 1991, Grassie 1997, Klages 2003, Wikipedia s.v. *postmodernism*).
- 2) El nivel léxico: analizamos los contextos de aparición de términos relacionados con dos temas claves del congreso y del postmodernismo: el modernismo y el nacionalismo. Este análisis contribuirá a desvelar la ideología que subyace al discurso del congreso, que, como veremos, podemos calificar de postmodernista, anti-

¹Hemos preferido estructurar el trabajo por los movimientos sociales que influyen en el discurso que por los niveles de análisis (temático y léxico) porque esta segunda alternativa supondría segmentar el análisis de la influencia de un movimiento.

globalizadora, nacionalista y ecologista. Respecto a este último rasgo, analizamos a nivel léxico la ecologización del discurso de la lingüística mediante el estudio de las metáforas y los neologismos.

En este trabajo partimos de la definición de postmodernidad como el periodo después de la segunda guerra mundial que sucede al moderno (se considera que la época moderna abarca desde la Ilustración hasta la segunda guerra mundial)². Y lo distinguimos del “postmodernismo”, término por el que se denomina movimiento artístico, filosófico y cultural que nace en el occidente después del modernismo, cuyos pensadores más famosos son entre otros Baudrillard, Lyotard, Derrida, Deleuze y Gaudari. Este movimiento nace en la época de la *postmodernidad*.

Partimos en este trabajo de los principios de la filosofía de la ciencia de tipo externalista y de la sociología de la ciencia. La filosofía de la ciencia externalista (Fernández Pérez, 1986: 9) trata de interpretar la ciencia arrancando de su historia y viendo como se produce la sucesión de teorías en la línea temporal. Autores que han descrito la ciencia relacionándola con la historia son Kuhn, Lakatos o Toulmin. Los sociólogos de la ciencia (Beretta 1993) van más allá y consideran que el contexto social es capaz de condicionar el contenido de las teorías. Ángel López García y Ricard Morant (1998) que aplican este método a la historia de la lingüística y observan que los periodos históricos de concentración de poder se asocian con teorías lingüísticas de corte universalista como en el s. XX el estructuralismo y el generativismo; mientras que los movimientos nacionalistas se relacionan con tradiciones lingüísticas de exaltación de lo individual como la lingüística antropológica particularista de Boas y Sapir:

“[...] Puede decirse que los periodos históricos de concentración de poder han sido acompañados por tradiciones lingüísticas de raigambre racionalista y los periodos disgregados han visto surgir tradiciones lingüísticas atomizadoras. Al deseo imperialista de reunir multitud de pueblos bajo un mismo mando y bajo una misma ley corresponde la opción gnoseoló-

² La confusión entre los términos “postmodernismo” y “postmodernidad” viene de que a menudo los pensadores del postmodernismo reflexionan y responden a las condiciones que caracterizan la postmodernidad: la mediatización, la tecnogización, la realidad virtual, la simulación, el consumismo.... La existencia de dos adjetivos relativos también contribuye a la confusión: “postmodernista” y “postmoderno”. En este trabajo, cuando hablamos de “rasgos postmodernistas” nos referimos al postmodernismo como movimiento filosófico y cultural.

gica que cree descubrir unas mismas pautas bajo la inmensa diversidad de lenguas de los hombres. Al deseo nacionalista de afirmar la autonomía de cada pueblo por contraposición a los demás corresponden al opción gnoseológica que enfatiza sobre todo las diferencias entre las lenguas y que proclama a cada una como expresión del espíritu del pueblo que la habla”

Las razones que nos han llevado a elegir los textos de este diálogo como objeto de análisis son:

- a) Las ponencias son representativas de la respuesta de la comunidad lingüística al fenómeno que sin duda más marca la época postmoderna: la globalización. Esta respuesta se concreta en la emergencia de nuevas ramas de la lingüística como la ecolingüística (Harré R., Brockmeier J., Mühlhausler P. 1999) y nuevos paradigmas de lingüística general como la *perspectiva de la complejidad* (Bastardas 2003). La mayoría de las conferencias de nuestro corpus incorporan explícitamente los postulados de la ecolingüística (Hornberger, Annamalai, Flores, Ostler). Por otro lado, uno de los ponentes del congreso: Bastardas (2002, 2003) es el acuñador del término *perspectiva de la complejidad*.
- b) El hecho de que el congreso está organizado por una organización LINGUAPAX de ideología nacionalista catalana, nos permite comprobar la tesis arriba expuesta de interrelación entre movimientos nacionalistas y lingüísticas “atomizadoras”.

Además de la ecolingüística y la perspectiva de la complejidad, las huellas del postmodernismo se hacen particularmente patentes en la lingüística cognitiva. Sin embargo, en ninguno de los textos del congreso se utiliza la teoría de la lingüística cognitiva para analizar las situaciones de las lenguas minoritarias, por lo que en este trabajo no trataremos este tema.

Adoptamos en este trabajo la aproximación al concepto de discurso de T. Van Dijk (2000:23) quien identifica tres dimensiones principales en el concepto “discurso”: a) el uso del lenguaje; b) la comunicación de las creencias y c) la interacción en situaciones de índole social. Para ello debemos describir el contexto, esto es, “la estructura de todas las propiedades de la situación social que son pertinentes para la producción o recepción del discurso” (Van Dijk 2000:45) En nuestro caso el estudio del

contexto global se torna indispensable para el análisis de los textos, ya que los participantes interactúan en calidad de miembros de la comunidad académica lingüística y en concreto de la sociolingüística militante de la defensa de las lenguas minoritarias. A continuación damos pues los datos relevantes acerca de la situación comunicativa.

1.1. La Situación Comunicativa

El forum universal de las culturas-Barcelona 2004 ha sido un acontecimiento internacional que ha querido ofrecer un espacio nuevo y creativo para pensar y experimentar sobre los principales conflictos culturales y sociales que ha de afrontar el mundo en el siglo XXI. Entre los múltiples diálogos que ha acogido en su seno se encuentra en *Diálogo de diversidad lingüística, sostenibilidad y paz* que tuvo lugar entre el 20 y 23 de mayo de 2004. Este declara tener los siguientes objetivos:

(1)³ “La necesidad de preservar las lenguas del mundo y de frenar los procesos de sustitución lingüística que se están produciendo en todo el mundo se ha convertido en una preocupación, compartida por investigadores, expertos y líderes de muchas comunidades lingüísticas. Este congreso quiere reunir a todas aquellas personas interesadas en la conservación de la diversidad lingüística para generar un debate productivo de donde surjan propuestas que puedan contribuir a contrarrestar el proceso de homogeneización lingüística a que está sometido el planeta” (información extraída de los folletos repartidos a los asistentes del congreso)

Este diálogo es a la vez el décimo congreso de Linguapax. Esta organización nació como una iniciativa de la UNESCO para dar solución lingüística a problemas específicos en el área de la investigación sobre la paz, la defensa de los derechos humanos y la promoción de la educación en la democracia a partir de la utilización de métodos innovadores para la enseñanza de lenguas. El instituto LINGUAPAX, una ONG internacional con sede en Barcelona, encarna ahora esta filosofía y tiene como objetivo la promoción de la paz a través del respeto a la diversidad lingüística y a la educación plurilingüe.⁴ Esta ONG lucha especialmente por la implanta-

³ Numero los fragmentos analizados para así poderlos identificar más fácilmente. La numeración responde pues únicamente al orden de las citas en este trabajo.

⁴ Información extraída del folleto del X congreso Linguapax: diversidad lingüística, sostenibilidad y paz. Se puede encontrar más información en www.linguapax.org

ción del catalán en Cataluña y su reconocimiento como lengua oficial en la Unión Europea. En los debates que tuvieron lugar en el FORUM, Linguapax mostró que se alinea claramente con el nacionalismo catalán, ya que censuró sistemáticamente a aquellos asistentes que criticaban la ley de normalización lingüística de 1983 en Cataluña, por la cual la lengua principal de la enseñanza es el catalán, mientras que el espacio del castellano se reduce a una asignatura al mismo nivel que otras lenguas no nacionales, como el inglés.

Salvo los ponentes de la sesión inaugural, que son políticos, el resto son reconocidos lingüistas pertenecientes al mundo universitario, dedicados a la sociolingüística, a la política lingüística, planificación de lenguas y a la defensa de las lenguas minoritarias. En cuanto a los ponentes de sus talleres, también la mayoría pertenecen al mundo universitario. Sin embargo, también hay ponentes representantes de organizaciones religiosas como SIL (Trudell) o de fundaciones para lenguas amenazadas (Ostler)

1.2. El corpus

Nuestro corpus de análisis está compuesto por los textos escritos para las conferencias plenarias y los talleres pronunciados en el citado congreso. Las lenguas de los textos son español, catalán, inglés y francés. Estos fueron estructurados de la siguiente manera:

- ✚ Una sesión inaugural, compuesta de dos conferencias pronunciadas por :
 - Elda Moreno, representante del Consejo de Europa
 - Pascual Maragall, presidente de la generalidad de Cataluña. (1521 palabras)
- ✚ Siete conferencias plenarias de una hora y media de duración cada una que tratan de dar una visión general de los tres temas principales del congreso teniendo en cuenta los nuevos factores que plantea la globalización:
 - Diversidad lingüística
 - David Crystal “creating a world of languages”(7131 palabras)

- Bernard Comrie: “language diversity: a key to understanding human diversity” (809 palabras: presentación power point)
- Nancy Hornberger: “indigenous language revitalization, biliteracy and student voice: instances from Quechua, Guarani and Maori bilingual education” (7840 palabras)

Sostenibilidad

- Suzanne Romaine: “linguistic diversity, sustainable development and the future of the past”
- Albert Bastardas “ Cap a una “sostenibilitat lingüística”: conceptes, principis i problemes de la organització comunicativa dels humans al segle XXI”

Paz

- Fernand de Varennes “pax linguae, pax humanus: linguistic rights as a foundation for peace” (6676 palabras)
- Miquel Siguan “les llengües i la pau” (4851 palabras)

✚ 50 talleres de media hora de duración organizados alrededor de 5 temas:

- modelos positivos de políticas lingüísticas
- estudios de casos de revitalización y estandarización lingüística
- balance de investigación sociolingüística. Nuevas corrientes y paradigmas
- legislación y derechos lingüísticos
- agentes de la defensa de la diversidad lingüística

La totalidad de textos se encuentran en la página web de Linguapax, en la siguiente dirección: www.linguapax.org/congres04

Hemos analizado para este estudio:

A) Las conferencias de la sesión inaugural

B) La totalidad de las ponencias plenarias excepto la de Romaine y Bastardas ya que los textos no estaban disponibles en la página Web de Linguapax. Hemos solventado parcialmente esta laguna mediante la información que sobre ambas conferencias se encuentra en el documento “Texto de síntesis sobre las sesiones plenarias” redactado por Isidor Martí, el presidente de Linguapax, las notas que tomamos en las conferencias, y con el análisis de dos textos más de Bastardas, que guardan una estrecha relación con el de la conferencia:

2002 “Política lingüística mundial a l’era de la globalització: diversidad i intercomunicació des de la perspectiva de la complexitat” pronunciado en el noveno congreso internacional de linguapax sobre políticas lingüísticas que tuvo lugar en Barcelona en 2002 (disponible en www.linguapax.org) (9156 palabras)

2003 “Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad” (disponible en *Lingüística en red*: www2.uah.es/linred) (14344 palabras)

C) Debido al gran número de talleres, nos hemos visto obligados a seleccionar los que considerábamos más relevantes para el objeto de nuestro trabajo:

1. E. Annamalai. “The public perception of language diversity” (2773 palabras)
2. Barbara Trudell “The role of local agency in the defense of minority languages: indigenous language committees in Northwest Cameroon” (7421 palabras)
3. Alan Hedley “Sustainable development trough biocultural diversity: the role of international nongovernmental organizations” (1123 palabras)
4. Nicholas Ostler: “The defense of language diversity” (3885 palabras)
5. José Antonio Flores “Empoderamiento de las lenguas y culturas locales: ejemplos de México” (3563 palabras)

2. EL POSTMODERNISMO: LA PERSPECTIVA DE LA COMPLEJIDAD

Language Design 6 (2004, 161-171)

2.1. La postmodernidad concebida como crisis de valores

En los textos hay una clara conciencia de la emergencia de una nueva época histórica con valores característicos. Bastardas habla de “una crisis de civilización” que entraña no solo un cambio en el pensamiento sino también en los valores:

(2) “Potser cal inscriure aquesta renovació del pensament en el marc més ampli d'una **crisi de civilització** que ens duu a replantejar-nos les imatges fragmentàries i reduccionistes del món a favor de representacions més acostades a la realitat dels fets humans i amb valors fonamentats en la visió ecològica, la sostenibilitat i la fraternitat universals. De fet, el físic Fritjof Capra sosté que no només cal un **canvi en el pensament sinó també en els valors**” (Bastardas 2002)

El rasgo que más se cita para caracterizarla es la **globalización**:

(3) “Si més no per a les àrees més desenvolupades econòmicament i tecnològicament del planeta, l'actual conjunt de processos que anomenem '**globalització**', '**mundialització**', o '**planetarització**' **plantegen una nova situació sociolingüística** que cal explorar i comprendre en profunditat si en volem controlar els efectes i intervenir en la seva evolució. [...] Des de les conseqüències en el pla lingüístic, caracteritzen principalment aquest fenomen d'una banda el fort augment de la transnacionalització de l'economia -amb tendència al lliure comerç a escala mundial i a la constitució de grans corporacions a base de fusions i absorcions-, i de l'altra, els avenços en les tecnologies de la comunicació.” (Bastardas 2002)

(4) “El moment de la gran abraçada històrica de l'Europa de l'Oest i de l'Europa de l'Est” (Maragall)

Bastardas (2002) acuña el término “glocal”, para denominar la etapa actual: fruto de la conflación de lo global y lo local:

(5) “[...] com podem aconseguir fer compatible dos fets aparentment contradictoris: la continuïtat de la diversitat lingüística creada per la humanitat en la seva diàspora planetària i la necessitat d'intercomunicació entre aquests grups de persones lingüísticament diversos en **una nova etapa -"glocal"-** de re-unificació desitjable de l'espècie” (Bastardas 2002)

En la misma línea, otros autores del congreso consideran que el rasgo más sobresaliente de la nueva época es el empoderamiento de las comunidades locales:

(6) “A curious change came over the world in the 1990s. **Smaller communities** began to assert themselves, and for the first time since the stirrings of 19th-century nationalism, their national governments began to respond not to suppress them, but to encourage. It was no longer assumed, as it had long been — whether blithely or crassly — that the future would belong to the nations’ centralized, dominating cultures. Worldwide there seems to be been growing a new sense: “small communities have something that big ones lack.” (Ostler)

Bastardas (2002) identifica los valores de la postmodernidad (valores que denomina “integrativos”) que representa por medio de este cuadro contrapuestos a los de la modernidad (que denomina “asertivos”). Podemos identificar fácilmente los valores de las columnas 2 y 4 con los valores de la postmodernidad y los de las columnas 1 y 3 con los de la modernidad.

Pensament		Valors	
Autoafirmació	Integració	Autoafirmació	Integració
Racional	Intuïtiu	Expansió	Conservació
Analític	Sintètic	Competició	Cooperació
Reduccionista	Holístic	Quantitat	Qualitat
Lineal	No-lineal	Dominació	Associació

A pesar de la voluntad de complementariedad que declara Bastardas, la representación de los valores y pensamiento postmodernos en contraposición a los modernos, apoyan el argumento de detractores del postmodernismo como Habermas (1981), que ven el postmodernismo no como un movimiento posterior al modernismo, sino una mera oposición a los valores del modernismo, de ahí que sería más conveniente la denominación “contramodernismo”.

2.2. La ciencia postmoderna: el cambio de paradigma científico

Klages (2003) explica que la razón desde la Ilustración había sido el último juez de lo que es verdad y por lo tanto de lo que está bien y de lo que es bueno. La libertad consistía en la obediencia a las leyes que estaban de

acuerdo con el conocimiento descubierto por la razón. La ciencia se erigió como paradigma para cualquier forma socialmente útil del conocimiento: se consideraba neutra y objetiva. Con el postmodernismo, el discurso de la ciencia, que había sido el hegemónico desde la ilustración deja de serlo a favor del narrativo. La razón se suplanta por la imaginación. De ahí la importancia de las metáforas para comprender la realidad. De ahí también la importancia de los filósofos de la ciencia como Kuhn (1970) y Bohm (1951) que exponen los condicionantes sociales de la historia de la ciencia y cuestionan el concepto de progreso y la distinción tajante entre ciencia y mito/supersticiones.

En la misma línea, nuestros textos parten de la idea de que el conocimiento científico está condicionado por los prejuicios y expectativas del observador, por lo tanto no es superior a otras formas de conocimiento, lo que hace que no podamos darle la categoría de la única verdad:

(8) “[...] establecer que la actividad científica no se escapa de las constricciones básicas de la actividad cognitiva humana sino que es, en todo caso, sólo un producto más consciente y más atentamente contrastado de la misma. Como tal producto cognitivo depende de nuestros modelos de realidad y de las arquitecturas conceptuales que sostienen nuestro 'alumbramiento' del mundo (Varela, Thompson y Rosch 1992), lo que hace que en ningún caso, podamos creer, pues, que sea la última y única 'verdad'. Hoy las grandes teorías científicas, aunque hayan sido contrastadas regularmente con la realidad, no tienen ya el estatus de conocimiento permanentemente establecido de forma definitiva sino de conocimiento provisional, sustituible y perfectible por otros paradigmas y modelos conceptuales aún por crear.”(Bastardas 2003)

Otras características de la ciencia postmoderna son:

-El constructivismo social o creencia en que nuestra percepción de la realidad está mediada por nuestra cultura y por el lenguaje:

(9) “Lo único que existe desde esta posición científica es lo 'exteriormente' observable, sin darse cuenta de que no hay observación 'exterior' sin la mente de algún observador que la perciba y se la represente.”(Bastardas 2003)

-La interdisciplinariedad en el terreno de las ciencias: esta es una consecuencia de la disolución de un conjunto rígido de categorías, en este caso, las disciplinas académicas. Según Bastardas (2003) La lingüística de la

época postmoderna se inspirará en las ideas procedentes de otros campos como la física teórica y la ecología biológica.

(10) “En primer lugar hay que preguntarnos qué cambios inspirados por los de la física clásica contemporánea hay que incorporar en nuestras representaciones teóricas; simultáneamente estudiar qué aportaciones procedentes de la biología pueden también ayudarnos en la comprensión de nuestros fenómenos, en tanto que disciplina que se enfrenta a la complejidad de los seres vivos; y, a la vez, cómo creamos nosotros nuevos paradigmas y conceptos que, inspirándose en la creatividad de estas otras disciplinas, y de otras teorizaciones igualmente innovadoras, nos lleve a una superior comprensión de los fenómenos de que debemos ocuparnos. (Bastardas 2003)

Los textos de nuestro análisis que reflexionan sobre la lingüística hablan sobre la aparición de un nuevo paradigma científico. El término “paradigma’ se utiliza en el sentido de Kuhn (1970) de la constelación de creencias, valores, técnicas etc. que comparten los miembros de una comunidad científica dada e implica una innovación del objeto y la metodología. La crisis es la condición *sine que non* para la emergencia de un nuevo paradigma. Se considera revolución científica a todos aquellos episodios de desarrollo no acumulativo, en que un paradigma antiguo es reemplazado completamente o en parte, por otro nuevo, incompatible; es decir, cuando un paradigma existente deja de funcionar de forma adecuada, en la exploración de un aspecto de la naturaleza.

Demostraremos a continuación cómo la emergencia del paradigma de la complejidad tal como lo describe Bastardas (2003) se adapta a la definición de kuhniana de revolución científica. Ya hemos visto en el apartado anterior el cambio de valores que marcan el paso de la época moderna a la postmoderna. Esta crisis de pensamientos y valores tiene su correlato en las ciencias humanas, que se encuentra en crisis debido a la ausencia de paradigmas generales de pensamiento apropiados:

(11) “Aunque ciertamente la lingüística [...] ha intentado seguir los procedimientos científicos tradicionales de las ciencias de la materia y de la naturaleza, hay que advertir los síntomas importantes de crisis que aparecen cada vez con más fuerza si este seguimiento se torna ciego y acrítico, pensando los fenómenos del nivel psico-socio lingüístico como si se tratara más o menos exactamente de hechos muy similares a los que las ciencias tradicionales han iluminado. Por otra parte, la propia Evolución de los paradigmas teóricos de estas disciplinas constituye en sí misma un cambio muy importante de los presupuestos teóricos clásicos, con inno-

Language Design 6 (2004, 161-171)

vaciones altamente sugerentes para las propias ciencias lingüísticas y psico-socioculturales. Estamos, pues, ante una necesaria revisión de nuestros principios y formulaciones tradicionales que nos puede llevar a preguntas y teorizaciones quizás más pertinentes y adecuadas a los echos que intentamos comprender” (Bastardas 2003)

Esta crisis es el preludeo de la emergencia de un nuevo paradigma denominado por Bastardas (2003) *el paradigma de la complejidad*. Para Bastardas un nuevo paradigma equivale a una nueva perspectiva de la realidad:

(12) “¿desde qué **paradigma** o paradigmas miraremos el mundo? ¿Con qué perspectivas y visiones de la realidad nos aproximaremos a la comprensión de los fenómenos sociocomunicativos? [...] Aunque provenientes de distintos campos y líneas, estos autores están construyendo una perspectiva que hemos convenido en llamar 'de complejidad',[...] quizás el mejor rótulo de entre los hasta ahora disponibles, como pueden ser 'ecología' [...], 'caología' [...], o 'sistémica’” (Bastardas 2003)

Bastardas describe los cambios que entraña el advenimiento del nuevo paradigma. Como vemos, se refieren al método y al objeto de estudio:

(13) “La perspectiva de 'complejidad' puede ser positiva y de gran ayuda para una mejor teorización lingüística en general porque rompe con a) la idea de que el conocimiento pueda existir sin el observador o el significado sin el significador, b) la visión 'fragmentarista' y reduccionista de la realidad y los modelos excesivamente mecanicistas, c) los modelos de causación únicamente 'lineal', d) la tendencia a la dicotomización de las categorías sobre la realidad, e) el principio aristotélico de la 'exclusión del tercero' (lógica binaria: si está aquí no está allí), f) el olvido de la mente en algunas de las ciencias sociales de nivel 'superior', g) un tratamiento inadecuado de las relaciones entre los todos y las partes, y h) una visión de la creatividad excesivamente basada en la lógica y no en la intuición e imaginación 'artísticas' del científico. (Bastardas 2003)

Este nuevo paradigma implica los siguientes cambios fundamentales respecto al paradigma científico preeminente en la época moderna:

a) *De una imagen estática a una dinámica de la realidad*

Bastardas (2003) habla de la necesidad de la adopción en las ciencias de una visión dinámica de la realidad:

(14) “Después de un siglo XX más centrado en una imagen estática y con poca consideración hacia los hechos relacionados con la temporalidad existencial. Los fenómenos lingüísticos deben ser vistos como estructuras dinámicas en evolución cuyos procesos de mantenimiento deben ser explicados igual que los de cambio”

(15) “Los fenómenos lingüísticos deben ser vistos como estructuras dinámicas en evolución cuyos procesos de mantenimiento deben ser explicados igual que los del cambio” [...] la investigación sobre dinámicas evolutivas en lingüística debe ser potenciada para así poder comprender los procesos que mantienen y/o modifican las estructuras, sus factores fundamentales y sus interrelaciones con el resto de elementos de la realidad” (bastardas: 2003)

Fijémonos en la recurrencia del término “dynamics” en los textos científicos actuales. Ya no se quiere estudiar las causas y los efectos (esquema determinista) sino la dinámica de los procesos:

(16) “Ecology of language, then, recognizes that planning for any one language in a particular context necessarily entails planning for all languages impinging on that one. The power **relations and dynamics among languages** and their speakers cannot be ignored” (Hornberger)

b) *De la observación de los datos a la creatividad/ imaginación*

Ya hemos dicho que Kuhn considera revolución científica a todos aquellos episodios de desarrollo no acumulativo. El texto de Bastardas (2003) se hace eco de esta idea:

(17) “No solo hay que prestar atención a los datos sino igualmente a las representaciones que (pre)sostenemos o que creamos a partir de la observación de la realidad. Aunque absolutamente imprescindibles en el quehacer científico, desde Einstein sabemos las **limitaciones de los datos: más y más observaciones por si solas nunca hubieran llevado a la teoría de la relatividad. Fue necesario un 'salto teórico' arriesgado y creativo** para llevar a la existencia un Nuevo paradigma, una nueva representación de una porción fundamental de la realidad física (Holton 1985). Como señaló el propio Einstein (1986), “los conceptos nunca pueden considerarse como derivados lógicos de las impresiones de los sentidos”. La representación newtoniana anterior, profusamente “comprobada” de forma empírica dejaba de ser la única modelización posible.” (Bastardas 2003)

c) *Del determinismo a la impredecibilidad*

Uno de los pilares de la ciencia tal como la entendemos desde el positivismo que ataca el postmodernismo es el determinismo. Lyotard (1979:88-95) define el determinismo como la hipótesis sobre la que reposa la legitimación por la performatividad. Esta se define por una relación *input/output*. Para ello hace falta suponer que el sistema en el que introducimos el *input* es estable: obedece a una trayectoria regular de la que podemos establecer una función continua y derivable que permitirá anticipar el *output*. El determinismo se basa en la noción de sistema. Lyotard ataca por varios flancos esta noción. Investigaciones como la de Thom apuntan a que la preeminencia de la función continua como paradigma del conocimiento y de la previsión está desapareciendo a favor de la impredecibilidad propia de la teoría del caos:

(18) “En s’intéressant aux indécidables, aux limites de la précision du contrôle, aux quanta, aux conflits à information non complète, aux fractal, aux catastrophes, aux paradoxes pragmatiques, la science postmoderne fait la théorie de sa propre évolution comme discontinue, catastrophiques, non rectifiable, paradoxale. [...] Elle produit non pas du connu, mais de l’inconnu. Et elle suggère une modèle de légitimation que n’est nullement celui de la meilleure performance, mais celui de la différence comprise comme paralogie” (Lyotard, 1979:97)

De forma análoga, podemos ver en nuestros textos un rechazo al determinismo que lleva a pensar que una situación de bilingüismo generalizada lleva invariablemente a un proceso de substitución:

(19) « Una creença força estesa en determinades àrees geoculturals és la que afirma que una situació de bilingüisme social generalitzat duu **generalment - o fins i tot forçosament-** cap a un procés de substitució lingüística [...] Tot acceptant que aquesta afirmació té força casos d'evolució històrica que semblen donar-li la raó, cal dir també que **no sempre l'evolució és aquesta i que potser el que cal és, com va dir Norbert Elias, "investigar tant de quina naturalesa és aquesta gamma de transformacions possibles com també quina constel.lació de factors** assumeix la responsabilitat que de la pluralitat de possibilitats existents només s'actualitzi aquesta”. És a dir cal saber més exactament, en tot cas, per què es dóna aquesta evolució i no una altra -per exemple el manteniment- i si, coneguts clarament **els factors i els mecanismes**, hi hauria manera d'intervenir adequadament en aquests casos per tal que no evolucionessin cap a la substitució sinó cap al manteniment i desenvolupament de les llengües recessives. Cal acabar d'identificar amb urgència

les variables i les dinàmiques dels processos de substitució i disposar de models que ens permetin dissenyar possibilitats efectives d'intervenció segons les distintes situacions, les diferents etapes evolutives, i els desiguals contextos en què aquells poden tenir lloc". (Bastardas 2002)

Frente al determinismo, se propone el estudio de casos individuales - es decir se valora lo local- y frente al estudio de causa-efecto, se propone el estudio del **tercer elemento**: el contexto

(20) "Una de les possibles vies d'exploració sobre els processos que evolucionen del bilingüisme massiu a la substitució és, per exemple, **explorar aquells casos en què justament aquesta evolució no es compleix**. Les situacions que Ferguson (1959) va qualificar com de 'diglòssia' poden servir inicialment per intentar il·luminar el problema. [...] ¿Quins podrien ser els factors que determinarien finalment aquests distints resultats -diglòssia més o menys estable (en el sentit de Ferguson) versus substitució? Més que no pas a les **divergències estructurals de base estrictament lingüística**, hem d'acudir molt més probablement a les **representacions sòcio-cognitives** dels parlants respecte de les varietats lingüístiques en presència i, en darrer terme, als **contextos** en què aquestes es formen i es mantenen[...] Per tant, **cal cercar en el context, en l'ecosistema sociopolíticoeconòmic, els factors** que hagin pogut portar a aquesta decisió d'abandonament de la transmissió intergeneracional de la llengua històrica del grup (Bastardas 2002)

La definición de "nueva ciencia" de Bastardas (2003) tiene muchos términos en común con la descripción de arriba de Lyotard de la ciencia postmoderna (119): la irreversibilidad, irreductibilidad, la alteatoriedad, la incertidumbre

(21) "Prigogine nos habla también de los procesos de organización espontánea, dado que nos encontramos en un "mundo irreductiblemente aleatorio" (1996: 40), en el que "la irreversibilidad es fuente de orden, creadora de organización" (1996: 45). La nueva ciencia es, desde la Física, una ciencia del no-equilibrio, del pasaje del determinismo hacia las probabilidades, que nos lleva a pensar la realidad como un "mundo en devenir, un mundo donde la 'emergencia de lo nuevo' reviste una significación irreductible" (Prigogine y Stengers 1992:11). Estos cambios en la visión de la realidad llevan consecuentemente a un cambio en la propia concepción de la ciencia y de las llamadas 'leyes de la naturaleza'. Éstas,

d) *Del procedimiento analítico (del todo a las partes) al holístico (del todo a las partes y de las partes al todo)*

(23) “De hecho, en biología o en lingüística **el procedimiento analítico** ha sido probablemente el predominante en la mayor parte del siglo XX. En el descubrimiento de los últimos elementos, en la reducción a las unidades elementales básicas creíamos que encontraríamos las respuestas fundamentales para la comprensión de los fenómenos. [...] Llegar, por ejemplo, a los formantes de los sonidos de las lenguas humanas, por ejemplo, nos permite conocer aspectos importantes del plano 'material' de los códigos verbales pero nos dicen poco acerca del funcionamiento sociosignificativo de los mismos. Creo firmemente, pues, que al lado de una lingüística 'hacia dentro' debe haber también una lingüística 'hacia afuera', o incluso construida 'desde fuera', **una lingüística que he llamado 'holística'** [...] Mi visión actual, pues, está en la línea de impulsar tanto las perspectivas que van de la parte al todo como las que se dirigen del todo a la parte.” (Bastardas 2003)

2.3. La lógica difusa frente a la lógica binaria estructuralista.

El rechazo a las dicotomías, esto es de la lógica binaria aristotélica, es un rasgo fundamental del pensamiento postmoderno que ha impregnado fuertemente los nuevos modelos lingüísticos: como la lingüística cognitiva y la ecolingüística. Como explica Lamiquiz (2002: 37) la lógica del estructuralismo era binaria: un elemento positivo, marcado por la presencia de una característica o marca pertinente, frente a un segundo elemento negativo o marcado, es decir con ausencia de ese rasgo: A(+)/B(-). (por ejemplo en lingüística estructuralista el género marcado es el femenino) Esta es la lógica del ordenador digital con su alternancia entre ceros y unos. La lógica del postmodernismo, es por el contrario difusa y es ternaria: “si A es X, entonces B es Y”. El tercer factor en lingüística es el contexto, que es el objeto de estudio de la pragmática, disciplina que cobra importancia de forma paralela al auge del postmodernismo.

En este punto nos gustaría recordar al lector los rasgos d) y e) que critica el modelo lingüístico de la complejidad:

(24) “La perspectiva de 'complejidad' rompe con [...] **d) la tendencia a la dicotomización de las categorías sobre la realidad, e) el principio aristotélico de la 'exclusión del tercero' (lógica binaria: si está aquí no está allí)**, (Bastardas 2003)

Este rechazo de las oposiciones binarias es justamente la base de la herramienta más emblemática de análisis de textos del postmodernismo: la deconstrucción. Este es el término que designa una escuela crítica creada por el filósofo postestructuralista francés Derrida (1967) Según Allison D. B (1973) (en *Wikipedia s.v.* “deconstruction”) significa un proyecto de pensamiento crítico cuya tarea es localizar y apartar los conceptos que sirven como axiomas o reglas para un periodo de pensamiento, esos conceptos que exigen el desdoblamiento de una época entera de metafísica.

Un procedimiento típico de la deconstrucción es la crítica de las oposiciones binarias. Argumentan que en todas las dualidades clásicas del pensamiento occidental, un término es privilegiado o central sobre el otro. El término privilegiado es el que más se asocia con el falo y con el *logos*, por ejemplo: habla sobre escritura, presencia sobre ausencia, identidad sobre diferencia, plenitud sobre vacío, dominio sobre sumisión, vida sobre muerte. En *De la grammatologie* (1967) Derrida dice que en cada caso el primer término es concebido como el original, auténtico y superior mientras que el segundo se considera secundario, derivado o parasitario.

La estrategia de la deconstrucción consiste en examinar las oposiciones binarias que hay en el texto y mostrar como, en lugar de describir un conjunto rígido de categorías, los dos términos que se oponen son fluidos y es imposible separarlos totalmente. Esto nos lleva a una lógica de la continuidad, de la gradación, a una lógica de lo gris en lugar del blanco y negro. La conclusión es que las categorías realmente no existen en un sentido absoluto

La deconstrucción se efectúa en pasos:

1. La oposición debe ser invertida.
2. El término tradicionalmente subordinado debe ser privilegiado
3. Se deben desarrollar conceptos que no caigan dentro de ninguno de los conceptos de dicotomía, estos son llamados por Derrida

“indecidibles”⁵, como el concepto “différance”. El término “indecidible” es de una complejidad irresoluble. Un pensador deconstruccionista tiene que estar listo a trabajar con términos cuyos significados no han sido ni pueden ser establecidos.

En nuestro corpus, podemos ver dos modelos lingüísticos que deconstruyen las dicotomías anteriormente aceptadas en la lingüística: el modelo de *continua biliteracy* de Hornberger y la perspectiva de la complejidad de Bastardas.

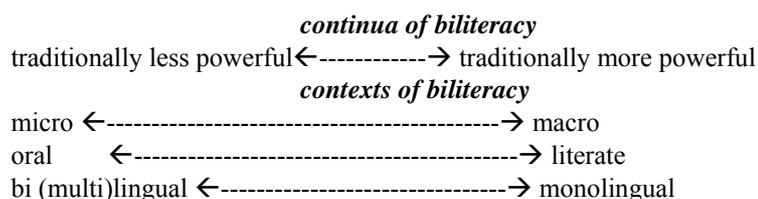
A) MODELO DE HORNBERGER

Este fragmento de Hornberger es un ejemplo paradigmático de la crítica de oposiciones binarias y la defensa de una lógica de la gradación:

(25) “The purpose of using the **continuum** as the basic **building block of the model** is to break down the **binary oppositions** so characteristic of the fields of bilingualism and literacy and instead draw attention to the **continuity** of experiences, skills, practices, and knowledge stretching **from one end of any particular continuum to the other**. Specifically, the continua model depicts the *development* of biliteracy along intersecting first language - second language, receptive-productive, and oral-written language skills continua; through the *medium* of two (or more) languages and literacies whose linguistic structures *vary from* similar to dissimilar, whose scripts *range from* convergent to divergent, and to which the developing biliterate individual’s exposure *varies from* simultaneous to successive; in *contexts* that encompass micro to macro levels and are characterized by varying mixes along the monolingual-bilingual and oral-literate continua; and with *content* that ranges from majority to minority perspectives and experiences, literary to vernacular

⁵ El término escogido por Derrida “indecidible”: alude a una de las propiedades de la sintaxis formal⁵: la decibilidad: el procedimiento que permite decidir si una proposición cualquiera pertenece o no a un sistema. Las propiedades requeridas en general a la sintaxis de un sistema formal según R. Martin (1964) son la consistencia (un sistema no consistente en cuanto a la negación admitiría en su seno de igual forma una proposición y su contraria); la completitud sintáctica (el sistema pierde su consistencia si podemos añadirle un axioma); la decibilidad (existe un procedimiento efectivo que permite decidir si una proposición cualquiera pertenece o no al sistema) y la independencia de los axiomas los unos respecto a los otros”. (en Lyotard 1979: 70)

styles and genres, and decontextualized to contextualized language texts [...] The notion of continuum conveys that all points on a particular continuum are interrelated, and the intersecting and nested relationships among the continua convey that all points across the continua are also interrelated. (Hornberger)



Tal como dictan los pasos de la deconstrucción, Hornberger privilegia la categoría tradicionalmente subordinada:

(26) “In educational policy and practice regarding biliteracy, there tends to be an **implicit privileging of one end of the continua** over the other such that one end of each continuum is associated with more power than the other (e.g. **written development over oral development**); there is a need to **contest the traditional power weighting by paying attention to**, granting agency to, and making space **for actors and practices at what have traditionally been the less powerful ends of the continua**”. (Hornberger)

Fijémonos (25) el uso de verbos como “vary from” “range from” para expresar el continuo. Llama la atención el hecho de que no es difícil transformar este modelo en uno de corte estructuralista: sólo hace falta sustituir estos verbos por el verbo “to be” y utilizar la conjunción disyuntiva “or”. Hagamos una prueba con un fragmento de la cita anterior:

Version original:

“Languages and literacies whose linguistic structures *vary from* similar to dissimilar, whose scripts *range from* convergent to divergent, and to which the developing biliterate individual’s exposure *varies from* simultaneous to successive”

Version modificada estructuralista:

“Languages and literacies whose linguistic structures *are* similar or dissimilar, whose scripts *are convergent or divergent*, and to which the developing biliterate individual’s exposure *is* simultaneous or successive”

Tampoco es difícil modificar el esquema. Para obtener las dicotomías típicas del estructuralismo, solo tenemos que usar barras en lugar de flechas bidireccionales:

Versión original	Versión modificada estructuralista
continua of biliteracy	biliteracy
traditionally less powerful ←---	traditionally less powerful/ tradi-
→ traditionally more powerfull	tionally more powerfull
<i>contexts of biliteracy</i>	<i>contexts of biliteracy</i>
micro ←-----→ macro	micro / macro
oral ←-----→ literate	oral /literate
bi(multi)lingual ←→ monolingual	bi (multi)lingual/ monolingual

Con este pequeño experimento queremos sugerir que es fácil reciclar modelos estructuralistas en modelos basados en una lógica de la graduación. No estamos afirmando que sea el caso del modelo de Hornberger, pero sí que apreciamos que a menudo con unos cuantos retoques superficiales se logra tener un modelo muy postmodernista, muy a la “moda”.

B) MODELO DE BASTARDAS (2002)

El segundo modelo de nuestro corpus que se sigue los pasos de la deconstrucción es el de la perspectiva de la complejidad de Bastardas (2002). Este autor comienza criticando el pensamiento dicotómico:

(27) “L'extraordinària tendència dels humans a la **dicotomització** en el pensament pot trobar-se al darrera del problema. Durant anys, i encara en l'actualitat, **la tendència dicotòmica** sembla presidir la visió del contacte lingüístic i impossibilita, així, una organització de la convivència més harmònica i feliç per a tots els grups participants” (Bastardas 2002)

A continuación, siguiendo la lógica de la deconstrucción localiza los conceptos que sirven como axiomas o reglas que han dominado las ciencias:

(28) “Des d'aquest paradigma [perspectiva de la 'complexitat'] aprenem a reconèixer les limitacions de les nostres representacions de la realitat i a ser conscients **de la revisió de les categories a través de les quals pensem el món i la nostra existència. Les conceptualitzacions que dominen les nostres representacions tendeixen a procedir fonamental-**

ment del món material i no pas del món pròpiament mental. [...] es basen en les propietats dels elements materials, físics, a partir de la lògica aristotèlica fonamentada en el principi d'identitat i de l'exclusió del tercer . Si alguna cosa, per exemple, ocupa un lloc, aquest lloc ja no pot ser ocupat per cap altra cosa. Això, traslladat automàticament - com es fa sovint- al camp de les relacions humanes, vol dir que si en un Estat -o en un grup- hi ha una llengua ja no n'hi pot haver cap altra, i que, per exemple, si un individu es considera pertanyent a una 'identitat' determinada, ja no es pot considerar membre de cap altra” (Bastardas 2003)

A continuación, desarrolla un concepto que no cae dentro de ninguno de los conceptos de dicotomía: **la complejidad**. Recordemos que Derrida define los conceptos *indecidibles* como conceptos de una complejidad irresoluble, cuyos significados no han sido ni pueden ser establecidos

(29) “Complexitat entesa com **"la unió de la simplicitat i de la complexitat; és la unió dels processos de simplificació que són selecció, jerarquització, separació, reducció, amb els altres contraprocessos que són la comunicació, que són l'articulació d'allò que és dissociat i distingit;** i és fugir de l'alternativa entre el pensament reduccionista que només veu els elements i el pensament globalista que només veu el tot [...]

Com el mateix Morin diu, però, 'complexitat' no és un mot-solució sinó un **mot-problema**: "la complexitat per a mi és el desafiament, no pas la resposta. Vaig a la recerca d'una possibilitat de pensar a través de la complicació (és a dir, de les innombrables interretroaccions), a través de les incerteses i a través de les contradiccions" (Bastardas 2002)

Al final, igual que Hornberger, propone aplicar un modelo de *continuum* para saber qué políticas aplicar en las diferentes situaciones:

(31) “És del tot clar que el problema de la diversitat s'agreuja a mesura que en aquest **continuum de situacions** ens acostem a l'extrem inferior, és a dir, als casos de màxima subordinació política, econòmica, demogràfica, educativa, mediàtica, i fins i tot, ideològica. Un dels aspectes més urgents per desenvolupar i aclarir és, doncs, saber amb claredat quines polítiques aplicar en les diferents situacions que es donen en el planeta. A títol d'exemple i d'elaboració provisional, caldria distingir com a mínim entre aquestes distintes situacions (tot combinant variables com ara el volum demogràfic del grup, el grau de subordinació política, el nivell de desenvolupament econòmic, el contacte quotidià amb altres grups, i les representacions de la situació):

A) Grups demogràficament menors, políticament subordinats, econòmicament poc desenvolupats, amb autorepresentacions més aviat negatives, i, a més, mesclats socialment amb un altre o altres grups superiors en nombre i/o en poder relatiu.

B) Grups menors políticament subordinats però poc o gens mesclats en el seu territori social quotidià. [..]” (Bastardas 2002)

2.4. La incredulidad hacia las metanarrativas de la época moderna

Una de las premisas de la modernidad es que crear más racionalidad es propicio para crear más orden y que cuanto más ordenada esté una sociedad, mejor funcionará. La totalidad, la estabilidad y el orden, argumenta Lyotard se mantienen en las sociedades modernas mediante las grandes narrativas que son verdades fundamentales en las que se fundamenta la sociedad y que funcionan para dar a la civilización legitimación objetiva. Por ejemplo, una metanarrativa en la cultura americana puede ser la historia de que la democracia es la forma más racional de gobierno y que puede llevar a la felicidad humana universal. Todo sistema ideológico tiene su gran narrativa, por ejemplo, la metanarrativa del marxismo es la idea de que el capitalismo se colapsará y que se desarrollará un mundo socialista utópico.

Lyotard (1979) define el postmodernismo como la incredulidad hacia las metanarrativas, Las metanarrativas sirven para enmascarar las contradicciones e inestabilidades inherentes en toda organización social, concretamente sirven para enmascarar la construcción de las categorías de *orden* y *desorden* explicando que el desorden es caótico y malo y que el orden es racional y bueno. En cambio el postmodernismo favorece las mininarrativas, las historias que explican pequeñas prácticas, acontecimientos locales más que conceptos globales. Las mini-narrativas postmodernas son siempre situacionales, provisionales, contingentes y temporales y no aspiran a ser universales, verdaderas y estables.

En los textos de nuestro corpus podemos observar un ataque:

-A las metanarrativas del nacionalismo de los estados-naciones que nació en el XIX, al liberalismo y del marxismo:

(32) “At the risk of oversimplification, let’s say that modern nationalism emerged at the end of the 18th century and in the 19th century. [This

ideology] It provided a justification for assimilating minorities within European states which has continued until very, very recently, and of the treatment of language diversity in Spain, in France and most other countries of Europe and the world.

John Stuart Mills, in *Considerations on Representative Government*, wrote in 1861 about minorities, or small nationalities to use his expression and their languages, which were according to him but "half-savage relics of past times". These nationalities such as the Breton, the Irish or Basques and other "inferior and more backward portion of the human race" could only benefit from being absorbed into the majority of a country.

Just a few years earlier, but from the opposite political position, Friedrich Engels wrote that "there is no country in Europe which does not have in some corner or other one or more fragments of peoples, the remnants of a former population that was suppressed and held in bondage by the nation which later became the main vehicle for historical development. These relics of nations...this ethnic trash always became the fanatical bearers of counterrevolution and remain so until their complete extirpation or loss of national character, just as their whole existence in general is itself a protest against a great historical revolution. [...]" (De Varennes)

-A la metanarrativa de la democracia como garante de paz y de progreso:

(33) "[...] globalisation, particularly in the economic and communications spheres, does not mean that conflicts are diminishing in numbers. If democracy, globalisation and development were so fundamental to peace, one would have expected some results to be showing somewhere. The most complete and long-term study on conflicts and stability prepared by a US research project called Minorities at Risk, shows that the numbers of conflicts have not fallen. It is true that in some parts of the world, where democracy have solidified in the last 40 years or more such as in Western Europe, the intensity, but not the overall numbers, of conflicts has diminished. Some of the countries which are the scene of conflicts are democracies, others are not. Some countries are developing, others are developed." (conf. Varennes)

Frente a las metanarrativas modernas el postmodernismo favorece las mininarrativas, las historias que explican pequeñas prácticas, acontecimientos locales más que conceptos globales. La conferencia de Nancy Hornberger toma como punto de partida una historia particular: la experiencia de una niña del altiplano andino que decide mantener silencio en la escuela porque la lengua de instrucción- el castellano- le es extraña.

(34) “For example, I had opportunity to observe one little girl in both classroom and home settings. This little seven-year-old rarely, if ever, spoke in class; yet, at home, she was something of a livewire. She talked non-stop to me (in Quechua), telling me all about the names and ages of her whole family, showing me the decorations on the [...] (Hornberger)

La importancia del nivel micro se revela en fragmentos como el siguiente:

(35) “it is crucially important that the speakers of the language be involved in revitalisation, since it entails altering not only the traditional language corpus but also how it is traditionally used, both at the **micro level in terms of interpersonal discourse patterns** and at the macro level of societal distribution (hornberger)

2.5. *Análisis léxico: la crítica al modernismo*

Hemos visto en 3.1.4. que los valores del postmodernismo surgen como reacción a los del modernismo. El análisis de los contextos de aparición del adjetivo “moderno” o del sustantivo derivado “modernización” aportan pruebas de esta oposición. En la mayoría de los casos en los que estos términos aparecen en nuestros textos, se usan con una connotación negativa: asociados al nacionalismo de estado y al imperialismo lingüístico del inglés. A menudo se representa en oposición de “las lenguas tradicionales”:

(39) [...] en aquest abandonament hi intervenen certament amb molta força els factors d'indole socioeconòmica, en concret els que fan referència a les expectatives d'utilitat com a llengua de treball i, en conjunt, als significats positius de l'idioma que entra **amb el procés general de 'modernització'** -que són contrastats amb els més negatius que s'adhereixen a l'**idioma tradicional**, en tant que varietat lligada al passat, a una **època premoderna** i que cal superar”(bastardas 2002)

(40) At the risk of oversimplification, let's say that **modern nationalism** emerged at the end of the 18th century and in the 19th century”. (De Varennes)

(41) the diffusion of English paradigm characterized by a “**monolingual view of modernization and internationalization**” and the ecology of language paradigm which involves “building on linguistic diversity

worldwide, promoting multilingualism and foreign language learning” (Hornberger)

(42) Learning to overcome suppression of diversity of subjects and their productions and to resist the **hegemonic model of 'totalising modernity'** for the sake of upholding multiple agency perspectives and modes of expression” (Hornberger)

(43) In different parts of the world, and in very different social contexts, it is becoming accepted that minority languages have an important role to play in the **development programmes of modern states**”. (Ostler)

(44) This unease with minority groups, from whatever cause, and the sense that assertion of their rights is hardly compatible with the strength of new states, is still a feature of **modern post-imperial governments**, even one might have conjectured that the new powers are strong, self-assured and even democratically-based”. (Ostler)

(45) The higher level of mobility in **modern societies** almost everywhere; the greater penetration of broadcast media, usually in **languages other than those of traditional communities**; the sense, in some communities, that a **traditional language** is a burden, even if a precious one, which imposes responsibilities on a new generation that may not want to shoulder them — all pose special problems for the natural process of language acquisition”. (Ostler)

(46) “People tend to exhibit pride in their language, and speak it by preference in both village and urban contexts. At the same time, members of the Bafut, Kom and Nso' communities maintain extensive contacts with urban, **'modernised'** Cameroonian society through schooling, travel and interaction with relatives who live outside the language community. The most influential representative of the **'modern'** world in the language community, however, is the formal education system, which prioritises English language and English-mediated forms of knowledge” (Trudell)

3. EL MOVIMIENTO ANTI-GLOBALIZACIÓN: LA DEFENSA DE DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

El discurso del Forum subraya las consecuencias negativas de la globalización, adhiriéndose por tanto al movimiento anti-globalización. Lo podemos ver en el mismo texto del folleto del congreso, donde el término

“homogeneización” puede ser considerado como sinónimo de “globalización”:

(47) “Este congreso quiere reunir a todas aquellas personas interesadas en la conservación de la **diversidad lingüística** para generar un debate productivo de donde surjan propuestas que puedan contribuir a **contrarrestar el proceso de homogeneización lingüística** a que está sometido el planeta” (folleto *linguapax* del diálogo)

El resto de los textos muestran su rechazo a las consecuencias de la globalización:

(48) “**The powerful homogenizing forces of globalization – electronic mass media, international trade and foreign investment, global consumerism and pop culture, tourism, and the Internet** – are all putting extreme pressure on traditional languages and the cultural groups they represent. This paper examines **the forces against global uniformity**. Specifically, what is the role of international non-governmental organizations (NGOs) in furthering biocultural diversity?” (Hedley)

(49) “[...] today, due to the ravages of **colonization, nationalism**, and now, **globalization**, living languages total barely 6,800 (Ethnologue 2000). (Hedley)

(50) “Però **el procés globalitzador** a més de provocar la possible desaparició de llengües menors encara té **altres conseqüències no menys greus i molt més conflictives**. Els desplaçaments de població cada vegada més intensos produeixen espais i situacions en el qual coincideixen persones que parlem llengües diferents i que pertanyen a tradicions culturals diferents. Situacions així en alguna mesura s’han produït sempre però ara són cada vegada més freqüents i a més llocs del món”.(Siguan)”

(51) “We need therefore to keep in mind that **globalisation**, particularly in the economic and communications spheres, **does not mean that conflicts are diminishing in numbers**. If democracy, globalisation and development were so fundamental to peace, one would have expected some results to be showing somewhere.” (De Varennes)”

La hegemonía del inglés es un reflejo de la hegemonía norteamericana, la íntima compañera de la globalización y como tal se debe combatir. Sin embargo, las exigencias del mundo actual exigen el aprendizaje de una

lingua franca: ante esta exigencia se propone el esperanto como *lingua franca* en detrimento del inglés:

(52) « ja molts organismes internacionals i països han pres decisions en aquest sentit, les quals clarament tendeixen a afavorir, com abans ja hem comentat, l'adopció principalment de l'anglès, tot i que, sovint, al costat d'altres codis. Crec que tampoc aquest aspecte hauria de passar sense debat i estudi, i convertir-se en un fet ineluctable i irreversible aprofitant-se acríticament de l'**hegemonia nord-americana** contemporània. La humanitat en conjunt hauria de plantejar-se què vol fer comunicativament parlant. Què ens és més convenient, continuar estenent el coneixement d'una llengua d'un grup humà determinat -fet que òbviament afavoreix asimètricament els que tenen aquest codi com a L1- o bé apostar per l'extensió d'una llengua d'intercomunicació no pertanyent a cap grup humà com a L1? » (Bastardas 2002)

El movimiento anti-globalización reúne a grupos heterogéneos: movimientos pacifistas, medioambientales, ecologistas, verdes, varias formas de anarquismo y fundamentalismo. El congreso se hace eco de los movimientos pacifistas ya desde el título "*Diversidad lingüística, sostenibilidad y paz*" e introduce el término "peacelinguistics" acuñado por uno de los ponentes: Crystal:

(53) A term reflecting the climate of opinion which emerged during the 1990s among many linguists and language teachers, in which linguistic principles, methods, findings and applications were seen as a means of promoting peace and human rights at a global level. The approach emphasizes the value of language **diversity and multilingualism**, both internationally and intranationally, and asserts the need to foster language attitudes which respect the dignity of individual speakers and speech communities" (Crystal)

El movimiento anti-globalización reúne a grupos heterogéneos: movimientos pacifistas, medioambientales, ecologistas, verdes, varias formas de anarquismo y fundamentalismo. El congreso se hace eco de los movimientos pacifistas ya desde el título "*Diversidad lingüística, sostenibilidad y paz*" e introduce el término "peacelinguistics" acuñado por uno de los ponentes: Crystal:

(67) A term reflecting the climate of opinion which emerged during the 1990s among many linguists and language teachers, in which linguistic principles, methods, findings and applications were seen as a means of

promoting peace and human rights at a global level. The approach emphasizes the value of language **diversity and multilingualism**, both internationally and intranationally, and asserts the need to foster language attitudes which respect the dignity of individual speakers and speech communities” (Crystal)

A pesar de la multitud de movimientos que se agrupan bajo el paraguas de “anti-globalización” hay un axioma compartido por todos: la biodiversidad es buena y la extinción mala. (s.v. *anti-globalization* wikipedia). Y es la diversidad el verdadero principio rector del discurso del nuestro congreso. De ahí que se le reserve el primer puesto de la trilogía que conforma el título del congreso.

(54) “**Per un principi universal** de manteniment de les identitats i per tant **de la diversitat** –contra la homogeneïtat, contra l’avorriment, contra el simplisme, contra la comoditat i per tant contra l’economia–.” (Maragall)

(55) “**Diversity is the natural state of the world** (Harmon 2001). It is the quintessence of the evolutionary process as found in the natural world in the multiplicity of flora and fauna called biological diversity and in the constructed world in its multiplicity of cultures called cultural diversity. **Language diversity is part of the co-evolution of humans with ecological diversity comparable with the evolution of biological diversity.** It is the core component of the ecologically evolved cultural diversity that enables representation and transmission of the fundamental aspects of cultures for acquisition by the succeeding generations of the community and for interaction with other contemporary communities. It is natural for cultural diversity to emerge and sustain itself through language diversity. **It is established empirically (Harmon 2002) that the diversity in nature and culture are integrally related and they are connected with the development of ecosystems and with their sustainability.** This has given rise to the concept of bio-cultural diversity as a unified phenomenon.” (Annamalai)

(56) It is the very **diversity of languages** that contributes to our continuing existence as a species, for as **Ashby’s law of requisite variety states**, “the variety within a system must be at least as great as the environmental variety against which it is attempting to regulate itself” (Buckley 1968:495). In other words, variety within a system or society is essential for its perseverance and ongoing evolution. The world’s languages represent alternative ‘solutions’ for human survival under varying ecological conditions”. (Hedley)

(57) Aquesta desaparició és lamentable igual com és lamentable la desaparició de moltes espècies vegetals i animals perquè representa un empobriment del món en què vivim, **empobriment de la varietat biològica** en un cas, **empobriment de la diversitat cultural** en el cas de les llengües.”(Siguan)

La única manera de combatir la globalización es dando poder a las comunidades locales, es decir trabajando a nivel local, a nivel de las comunidades. El correlato en lingüística de este nivel es *la comunidad de habla*. Esto concuerda con el modo de legitimación de la búsqueda del conocimiento que en la era postmoderna, según Lyotard (1979) se vuelve plural, local e inmanente:

(58) “Holland and Lave’s approach in their edited volume, *History in Person* [...] suggest a analytic approach that starts with **“local struggles”** -- that is, struggles in particular times and places (2001: 109). Holland and Lave tell us that enduring struggles are crucibles for the forging of human subjects’ voices and identities through contentious **local practice**; here I am interested in the forging of student voice in the crucible of indigenous people’s enduring struggles, through **contentious local practice in schools”**. (Hornberger)

(59) “només podem salvaguardar-les [les llengües] donant poder a **les comunitats que parlen les llengües amenaçades** perquè siguin capaces de gestionar els propis recursos en el seu ecosistema. (Síntesis ponencias plenarias)

(60) “Finally, whereas language maintenance efforts have often tended to emanate from the top-down (in which someone takes benevolent initiative in “maintaining” someone else’s language), language revitalisation efforts **tend to originate within the speech community itself as counter-hegemonic social movements** (Hornberger)

De hecho, la mayoría de los talleres cuenta experiencias de revitalización de lenguas donde los protagonistas son los propios hablantes: uno de los talleres analizados se titula: “The role of local agency in the defence of minority languages: Indigenous language committees in Northwest Cameroon” (74) y el de Flores trata sobre el empoderamiento de las comunidades indígenas en México:

(61) “At the same time, it is recognised that **successful initiatives for combating linguistic and cultural marginalisation must be grounded in the indigenous community itself.** (Trudell)

(62) “As newly affluent, and hence self-confident, members of a world community begin to sense the absence of their own contribution to what is on offer, **they will find ways of taking more local control. In these conditions, it is increasingly difficult for global cultural empires to last.** And (as the Morelos quote above shows), it is often indigenous cultures that give out the most direct sign of local character. (Ostler)

En cuanto al término restante de la trilogía del nombre del congreso: “sostenibilidad”, este es un concepto económico, social y ecológico, por ejemplo se habla de *industrias sostenibles*, *economía sostenible*, *crecimiento sostenible*. En la *Wikipedia* encontramos la siguiente definición: “se pretende que sea un medio de configurar la civilización y la actividad humana para que la sociedad y sus miembros sean capaces de satisfacer sus necesidades y desarrollar sus potenciales en el presente preservando al mismo tiempo la biodiversidad y los ecosistemas naturales”. (s.v. *sustainability*). Bastarda parte de la de la definición de desarrollo sostenible dada en la Cumbre de la Tierra de 1992: “desarrollo que satisface las necesidades del presente sin impedir a las generaciones futuras satisfacer sus necesidades” para acuñar nuevos términos aplicados a la lingüística:

Sostenibilidad lingüística

(30) “Albert Bastardas, per la seva banda, ens parlava de la sostenibilitat com **un comprimís entre contraris (present en la mateixa dualitat del terme desenvolupament sostenible)**: ens cal, deia, aprendre a combinar el coneixement i l’ús de llengües de gran difusió amb el manteniment i la promoció de les llengües més petites, sense relacions de dominació i subordinació entre elles. Hem d’adoptar un **paradigma de complexitat que superi la dicotomia entre els dos extrems.** (Resumen sesión plenaria)

Lengua sostenible

(31) El seu punt de vista coincidia amb el de Suzanne Romaine: les llengües són sostenibles –o no– en el seu context, en la mesura que disposin d’un repertori suficient de funcions que els permeti mantenir

l'equilibri adequat amb les altres llengües. (Síntesis conferencias plenarios)

Contacto sostenible entre lenguas: que define en su presentación como aquel que no produce exposición a las lenguas autóctonas que sea tan alta que las haga peligrar.

Internacional sostenibilista: definida en su conferencia como una utopía moralizadora del siglo XXI confrontada al conservadurismo. La elección del término “internacional” tiene una carga ideológica indudable: se asocia de inmediato a organizaciones de partidos de izquierdas como la “internacional comunista” y la “internacional socialista”. Bastardas ha elegido pues un término que alinea su discurso con el de la ideología progresista de izquierdas, frente a las fuerzas conservadoras del franquismo.

3.1. Las paradojas de la postmodernidad:

En nuestros textos observamos que términos que tradicionalmente formaban dicotomías ahora se vuelven inseparables: lo global y lo local; la diversidad y la unidad. Esta confluencia de contrarios es típica del discurso del postmodernismo.

3.1.1. “Think globally, act locally”

Este es el eslogan de la postmodernidad, es decir, por un lado se admite la influencia de la globalización pero al mismo tiempo se rechaza. La publicidad se hace eco de este binomio: admite la globalización, pero privilegia lo local. Anuncios como el siguiente nos resultan familiares:

(63) “La alfabetización es la clave de la educación, el progreso y la democracia. Es por ello que Stora Enso dona libros a los niños sin recursos. Porque la responsabilidad global de una compañía va más allá de lo **global**, tomando también una forma mucho **más local**, mucho más humana” (Stora Enso)⁶

El postmodernismo ofrece algunas alternativas a adherirse a la cultura global del consumo. Estas alternativas consisten en considerar cualquier acción o lucha social como necesariamente local, limitada y parcial, pero

⁶ Anuncio extraído de la revista *Ronda Iberia* 121.

efectiva. Mediante el rechazo de las grandes narrativas (como la democracia, el marxismo) y centrándose en metas locales específicas, el postmodernismo ofrece una manera de teorizar situaciones locales como fluidas e impredecibles, pero influidas por tendencias globales.

Hemos visto que en nuestros textos (citas 58-60) se aboga por la acción local. Sin embargo, este rechazo no les impide recomendar el uso de herramientas fruto de la globalización para la protección de las lenguas minoritarias: el uso de Internet, los medios de comunicación, organizaciones internacionales cuyas decisiones tengan impacto sobre los estados. Esto muestra la paradoja de lo local que se sirve de lo global:

(64) “It is already heart-warming to see the way in which **this revolutionary technology is being employed to foster linguistic diversity**, ranging from a proliferation of Websites in minority or endangered languages to the establishment of language-specific chatrooms - virtual speech communities. But - there is always a but – there is a problem. The Internet is still not available to a huge proportion of the human race. In many places there is still not even enough electricity to run a computer”. (Crystal)

(65) “After the first generation had digested the gains of Independence, it soon became clear that new elites had become dominant. Since the populations had long been used to elite government, this did not at first lead to calls for change; but later, as prosperity and general levels of education have increased, greater demands for general emancipation have begun to be heard. **This trend has naturally been reinforced by the increasing reach of, and affordability of access to, the mass media, for some time in broadcasting, but now even in electronic networking.** Knowledge of what is available now extends beyond the first-generation elites, and the majority communities from which they come, to wider and wider sections of society. Effectively, **one can say that Global Media more and more allow Global Awakening**”. (Ostler)

(66) “A la pràctica, i **en absència d'estructures efectives d'organització política a escala del planeta que es plantegin aquest problema general**, cada individu i cada organització va resolent les seves necessitats comunicatives cap a l'exterior del seu grup de la manera que els sembla més convenient”. [...] Fóra de la màxima importància que **organismes com ara la UNESCO -o la mateixa ONU-** augmentessin la seva presa de consciència de la problemàtica actual de la linguodiversitat, en especial per l'impacte que podrien tenir les seves decisions sobre els poders públics continentals i, especialment, estatals. De fet, sense **una política mundial clara** -que inclogui l'acceptació i difusió d'enfoca-

ments ideològics adequats i també la facilitació de l'ajuda econòmica necessària- serà molt difícil en l'actual estadi que els propis governants de molts països on té lloc la crisi lingüística puguin arribar a veure la necessitat o l'oportunitat d'intervenir-hi" (Bastardas 2002)

3.1.2. Unidad en diversidad

A pesar del abanderamiento de la diversidad, los ponentes reconocen que la supervivencia de una lengua necesita tanto de la diversidad como de la unidad. Quien lo expresa más claramente es el presidente de la *Generalitat* (ponemos en negrita los fragmentos referentes a la diversidad y subrayados los referentes a la unidad para ver el entrecruzamiento de ambos conceptos en el discurso)

(67) "Us crido a estimar el llenguatge i a estimar i defensar les llengües, la seva unitat pregona i el ventall magnífic de la seva diversitat. [...]

És un problema de difícil solució en abstracte: conciliar la necessària unitat de l'idioma amb la seva diversitat real. Si volem arreplegar tots els qui l'haurien de defensar perquè el projecte tingués economies d'escala i per tant fos viable, resultarà que la unitat necessita de la diversitat. No es el mateix sobreviure amb una base demogràfica de 6 milions que amb una de 12. Però els 12 no els tindrem sense **flexibilitat** interior. **Duresa i elasticitat** a l'hora, gens fàcil.

Dir-ne català de **totes les variants del català ha estat fins ara decisiu**, no només per la unitat del català sinó **per la seva diversitat.** És a dir, ha estat decisiu i positiu pel català estricte, però també **pel mallorquí, el menorquí, l'eivissenc, el valencià i totes les variants que us podeu imaginar.** Si no hi hagués hagut una denominació comuna, si no hi hagués hagut unitat de la llengua ara no podríem defensar-ne la seva diversitat, defensa que necessitem, com he dit perquè la seva peculiaritat triomfi". (Maragall)

Por lo tanto, caemos en otra paradoja o confluencia de contrarios típica de la postmodernidad: *unidad en la diversidad*, el futuro eslogan de la Unión Europea:

(68) "We may speak today about **unity in diversity**, the future new motto of the European Union, but in fact, we could say that in some countries the terminology may have changed but the substance seems suspiciously close to 19th century attitudes". (De Varennes)

Si analizamos los textos, vemos que a pesar del reconocimiento de las similitudes entre las lenguas se concede más espacio a la a destacar lo que las diferencia de lo que las une. Esto ratifica la tesis de A. López (1998) que mencionamos en la introducción de nuestro trabajo de que “al deseo nacionalista de afirmar la autonomía de cada pueblo por contraposición a los demás corresponden al opción gnoseológica que enfatiza sobre todo las diferencias entre las lenguas y que proclama a cada una como expresión del espíritu del pueblo que la habla”

Siguan comienza su discurso con esta paradoja:

(69) “Ara be, i aquesta es la paradoxa, si el llenguatge com a instrument del coneixement es comú a tota l'espècie humana en canvi com a mitjà de comunicació sols permet la comunicació entre els que parlen una mateixa llengua. El llenguatge es una capacitat que sols existeix concretada en llengües diferents. La paradoxa es tan forta, tan sorprenent, perquè no parlem tots la mateixa llengua? que a les primeres pàgines de la Bíblia se n'ofereix una interpretació simbòlica.[..] (Siguan)

El discurso de Siguan se adhiere a la teoría del relativismo lingüístico. En este punto, se confirma la hipótesis de A. Lopez y Morant de que las ideologías nacionalistas, como la que subyace en este congreso, se asocian a las tradiciones lingüísticas que exaltan lo individual como la lingüística antropológica particularista de Sapir y Boas.

(70) I cal tenir en compte a mes que els canvis lingüístics estan estretament relacionats amb l'evolució de la societat que parla cada llengua y amb la seva cultura fins al punt que es pot dir que la llengua reflexa o expressa la cultura del poble que la parla”. (Siguan)

Bastardas para trascender la paradoja acuña el término: “lo glocal”. Este término nace de la confluencia de dos contrarios en el pensamiento moderno, cumple pues la definición de concepto “indecidible” creada por Derrida, concepto acuñado por Derrida (*cf.* deconstrucción en 3.1.3)

(71) “Probablement el que resulta més problemàtic de l'exposició introductòria anterior és com podem aconseguir fer compatible dos fets aparentment contradictoris: la continuïtat de la diversitat lingüística creada per la humanitat en la seva diàspora planetària i la necessitat d'intercomunicació entre aquests grups de persones lingüísticament di-

versos en una nova etapa -"glocal"- de re-unificació desitjable de l'espècie. Sembla clar que hauriem de fugir d'una visió dicotòmica que ens obligués a resoldre l'antinòmia decantant-nos cap a un o altre costat de la balança. **La humanitat és lingüísticament diversa, i els grups humans aprecien i volen donar continuïtat a aquesta diversitat**, i alhora, els mateixos grups humans s'adonen que estan destinats a viure junts i en solidaritat en aquesta gran nau de l'espai anomenada 'Terra'. [...]

La gran majoria dels Estats semblen trobar impossible o molt difícil d'estructurar-se políticament d'una forma que permeti alhora la continuïtat de la vida lingüística dels seus col·lectius constituents i la intercomunicació necessària per a la vida en comú d'aquests conjunts. La gran majoria sembla tendir a optar cap a un cantó o cap a l'altre: **o s'imposa una única llengua oficial per a tots els col·lectius, sense cap reconeixement de la diversitat existent -i, sovint, explícitament en contra d'aquesta-** o bé hi ha un reconeixement oficial dels col·lectius lingüístics existents però no es resol satisfactòriament el tema de la intercomunicació. No sembla certament que ni una via ni l'altra puguin tenir gaire futur en l'etapa actual de la humanitat: en el marc d'un felix creixement de la consciència democràtica i igualitària dels grups humans i de la dignitat de tots ells, **els conjunts històrics fins ara subordinats no restaran impassibles davant les solucions que els condemnen a una existència lingüística disminuïda quan podria ser plena i normal.** A l'ensem, tampoc no és sostenible una organització políticolingüística que no prevegi de forma òptima les formes d'intercomunicació entre els seus components. (Bastardas 2002)

En la síntesis de ponències plenàries se dice al respecto de esta paradja:

(72) “Bernard Comrie va combinar en la seva ponència les visions *micro* i *macro* – intralingüística i interlingüística—, **de la diversitat lingüística i la universalitat del llenguatge.** Per mitjà d'exemples il·lustratius, ens va mostrar com la diversitat lingüística és present pertot, fins i tot en les varietats locals d'una petita zona monolingüe, de manera que el respecte de la diversitat lingüística ha de començar pel respecte de la variació interna de cada llengua.

[..] és cert que cada llengua sovint utilitza uns recursos propis i específics per a resoldre una determinada necessitat discursiva –com succeeix en el cas de la referència continuada (*reference tracking*). Però també és veritat, al mateix temps, que, observant la variació lingüística interna, podem trobar afinitats molt notables entre els procediments discursius de llengües llunyanes i tipològicament molt diferencia-

des (com vam veure que succeeix entre les construccions de relatiu no estàndard de les llengües europees i les del turc o el japonès). (Síntesis ponencias)

3.1.2. Autonomía vs. Intervención

El discurso postmodernista concibe la lengua como creadora de la realidad, las diferentes lenguas destacan -e incluso crean en asuntos socioculturales- diferentes clases de realidades, filosofías, comportamientos y percepciones. Muchas generaciones de experiencia están cristalizadas en construcciones individuales, ítems léxicos o metáforas que cuando se combinan, predisponen a sus hablantes a tener una cierta perspectiva de la realidad. La pérdida de una lengua es igual a la pérdida de una compleja especie cultural, una potencial solución alternativa para nuestros problemas y las lenguas indígenas pueden contener soluciones a la crisis medioambiental.

El discurso del Forum se adhiere claramente a este punto de vista sobre la lengua. En los textos se señalan las consecuencias desastrosas de la pérdida de una lengua. Uno de los argumentos más recurrentes es que las lenguas representan soluciones alternativas para la supervivencia del ser humano. Incluso se llega a postular la superioridad de las lenguas indígenas sobre las mayoritarias:

(75) “The world’s languages represent alternative ‘solutions’ for human survival under varying ecological conditions. [...] The biocultural diversity movement is particularly concerned about protecting indigenous languages, for herein lies the knowledge from thousands of years of adapting to human-environment interfaces. In fact, some experts claim that traditional huntergatherers have been the most successful of all humans in reaching a harmonious and flourishing relationship with their ecological surroundings (Diamond 1987), which makes the preservation of their languages even more compelling. (Hedley)

Esto lleva a postular la intervención en el proceso de pérdida de la lengua. Pero la intervención ¿De quién? ¿De los propios hablantes o de organizaciones externas? Los ponentes apuestas por la intervención de organizaciones externas y lo justifican por dos razones 1) los hablantes de las lenguas minoritarias no tienen suficientes recursos para revitalizarlas 2) los hablantes de las lenguas minoritarias no son conscientes de la importancia de revitalizarlas y asocian la lengua colonial al desarrollo económico y social:

(76) “Cal acabar d'identificar amb urgència les variables i les dinàmiques dels processos de substitució i disposar de models que ens permetin dissenyar **possibilitats efectives d'intervenció segons les distintes situacions**, les diferents etapes evolutives, i els desiguals contextos en què aquells poden tenir lloc [...] Cal que des **dels organismes internacionals** es faci **arribar a aquests i altres països la necessitat i la justícia de basar la seva organització lingüística en la perspectiva de la complexitat i en la subsidiarietat, dins del marc d'una nova ètica**. (Bastardas 2002)

(77) “[...] pel que fa a la **revitalització de les llengües**, ens mostrava que cal tenir en compte que la diversitat lingüística va estretament lligada a la biodiversitat i que només podem salvaguardar-les **donant poder a les comunitats que parlen les llengües amenaçades perquè siguin capaces de gestionar els propis recursos en el seu ecosistema**. Només aquesta capacitat de decidir la seva pròpia forma d'incorporar els nous mitjans de producció, transport o comunicació els permetrà reorganitzar les seves cultures i incorporar-se a la seva manera al futur. (síntesis ponencias plenarias)

Sin embargo, esta intervención no está libre de problemas. La defensa de la intervención debe enfrentarse a dos poderosos argumentos que los ponentes se ven obligados a rebatir:

- a. Si las lenguas se comportan igual que organismos vivos, también se aplicará en el campo de las lenguas la ley de selección darwiniana, que considera propio del mecanismo de la naturaleza, esto es, “natural” la desaparición de las más débiles.

Uno de los ponentes rebate de esta manera este argumento:

(78) “There is a view among the intelligentsia (NYT) that the disappearance of ‘weaker’ languages is inevitable in the process of natural selection or is similar to desirable discarding of a non-functioning cultural institution. The fallacy of this argument is manifold. First, the weakness of a language is externally imposed; there is no inherent weakness in any language. A language may become ‘weak’ when the ecosystem including the socio-cultural underpinning of that language is transformed or destroyed by encroachment. The transformation or destruction is so sudden and massive that the language does not get any opportunity or the time needed to adapt to the changed circumstance. In other words, the language is denied natural selection. Further, a uniform ecosystem everywhere pushed by the dominant language(s) does not have room for ecological niches for more languages to survive and thrive. In other

Language Design 6 (2004, 161-171)

words, the fault of inability to survive lies not with the language concerned but with the language(s) usurping its place and meaning. Second, language is not one of the many cultural artifacts of a community: it is the most fundamental of the cultural institutions that is instrumental in representing and transmitting other cultural creations.” (Annamalai)

- b. Los propios hablantes de las lenguas indígenas frecuentemente no están interesados en revitalizar sus lenguas sino en aprender las lenguas internacionales (inglés, francés, español...) porque asocian el desarrollo económico con estas últimas. En los textos se reconoce con frecuencia este problema

(79) “Given the thousands of languages around the world which merit and need support, documented cases of community activism in minority language 'rescue' are not at all plentiful. Reasons for this include the marginalised and resource-poor status of a minority language's speakers, as well as the widespread belief that embracing colonial languages is certain to result in economic and social progress” . (Trudell)

(80) “What is known, however, from a number of studies, is that it is common for the minority linguistic communities to believe in the devaluation of their language materially and to view it as a liability for their economic progress and social mobility”. (Annamalai)

En este punto, los ponentes caen en una contradicción: por una parte quieren que los hablantes de las lenguas minorizadas sean los protagonistas de la revitalización, por otra parte reconocen que los hablantes no son conscientes de la importancia de revitalizar sus lenguas y se propone la intervención de organismos externos a las comunidades de habla.

Esto nos lleva a un terreno peligroso: ¿quién quiere revitalizar las lenguas: sus propios hablantes o los países desarrollados? Los resultados de las investigaciones antropológicas demuestran a que a los hablantes de lenguas indígenas no les interesa revitalizar sus lenguas. Sin embargo, los países desarrollados saben que a largo término será bueno para ellos. Este discurso paternalista se parece peligrosamente al del colonialismo del XIX, por eso los ponentes se ven en la necesidad de justificar la intervención y deslindarla del colonialismo. Lo hacen de las siguientes maneras:

- a. Desvelando la influencia de la *intelligentsia* de los países desarrollados en la creencia de los indígenas de que no merece la pena revitalizar su lengua:

(81) “[...] It is very likely that this belief is shaped by the view of the intelligentsia. It is reinforced by the life experience of the speakers of minority languages, which is not in their control, but stems from the technologically driven, socially stratified and centrally administered social system conducive to language homogeneity. The road roller effect of the emergence of this kind of social system in the modern period does not offer any choice of a different life experience. The negative view of the minorities about their language is not out of any deliberate choice of life experience from among the many possible social systems. This manufactured view serves the interest to control of the opinion-making intelligentsia from whom the decision-making elite is constituted by sustaining the modern social system through the promotion of language homogeneity. The acceptance this view by the affected contributes to their passivity about the loss of language diversity”. (Annamalai)

b. Diferenciando claramente sus proyectos de revitalización de los proyectos fruto de las políticas compensatorias del colonialismo que concibe a los ex -colonizados como seres débiles. Para ello se favorecen proyectos de revitalización locales que implican a las comunidades y que hacen a sus hablantes los autores de la revitalización. Recordemos que (58-60) lo “local” se encuentra siempre asociado a aspectos positivos y se opone a “global”. Por otro lado, Bastardas habla de una ideología “post-colonial” para su utopía del siglo XXI. Veamos como concibe Flores el “empoderamiento local”:

(82) Así por ejemplo un ejercicio de empoderamiento puede incluir el favorecimiento del uso de variedades de contacto estigmatizadas para fines públicos como la enseñanza o la producción literaria, lo cual legitima identidades marginales al interior de instituciones de prestigio, como en el caso del habla de los chicanos o el de los afroamericanos en las universidades de los EE.UU. Semejantes empoderamientos lingüísticos son frecuentemente concebidos como formas compensatorias, que se justifican sobre la base del reconocimiento de la opresión histórica y el prejuicio asociado la colonización y la injusticia, una conciencia fatal que requiere restituir y expiar por lo menos parte del patrimonio expropiado, como es el caso de las reservas de los pueblos originarios en los EE.UU. Esta concesión implica una pasividad de las minorías étnicas que en última instancia perpetúa una concepción desigual, paternal y colonialista, que niega la capacidad de los “débiles”, y los margina de la resolución de sus propios dilemas etnolingüísticos. Es así como por ejemplo se donan y financian escuelas que en teoría empoderarán a los grupos “desprotegidos”, se favorece la posibilidad de escritura de estas

lenguas, todas obsesiones que en su origen pertenecen al colonizador y no al colonizado. (Flores)

4. LOS NACIONALISMOS

Hemos dicho en el apartado 3.1.2. que los textos de nuestro corpus critican las metanarrativas que han inspirado la época moderna. En este apartado, nos centramos en la crítica de la metanarrativa del nacionalismo de estado moderno (tal como surge en Europa a finales del XVIII) y analizamos como se realiza al nivel léxico esta crítica.

Un examen de las colocaciones de los términos “nacional” “nacionalista” “nacionalismo” “mayoría” y “minoría” revela la ideología nacionalista regional⁷ subyacente al discurso del congreso. A continuación hacemos un examen exhaustivo de las colocaciones de esos términos en cuatro de las conferencias de nuestro corpus: la de Maragall, de Varennes, Bastardas (2002) y Siguan.

4.1. Colocaciones de “Nacionalismo”

Bastardas caracteriza la ideología de la internacional sostenibilista como: *post-nacional y post-colonial*. Por su parte, De Varennes usa “nacionalismo” para referirse al nacionalismo de estado que nació en Europa a finales del siglo XVIII – en la época de la consolidación de los estados modernos europeos como Italia, Alemania, Francia, España. En todos los casos, se refiere a las consecuencias negativas de la exacerbación del nacionalismo estatal: la anulación de la diversidad. Esto se refleja en el plano léxico en colocaciones con adjetivos negativos como “old” o “Modern” (desde el punto de vista de la postmodernidad también un adjetivo negativo). El sufijo *-ismo* en este caso tiene una clara carga connotativa negativa que se refiere a la radicalización de una ideología como en el caso de “fundamentalismo”:

(83) “At the risk of oversimplification, let’s say that **modern nationalism** emerged at the end of the 18th century and in the 19th century. This

⁷ Con el término “nacionalismo regional” me refiero a los nacionalismos de comunidades integradas en un estado como el vasco, el catalán, el gallego, el corso, el flamenco, el galés, el escocés... para diferenciarlo del “nacionalismo estatal” en cuyo caso el nacionalismo coincide con las fronteras trazadas oficialmente: nacionalismo español, francés, británico...

ideology has had a tremendous impact on the perception and actual situation of our treatment of language and minorities, as well as a source of conflict and violence”. (De Varennnes)

(84) “Linguistic diversity for liberals and Marxists during the period of **pure nationalism** were obstacles to progress and development.” (De Varennnes)

(85) This historical background must be noted because **the influence of 19th century nationalism** is far from having vanished; it has had a strong and lasting impact on political thinking and practice in Europe, its imprint hasn't completely vanished yet”. (De Varennnes)

(86) “There have been in the last decade significant and numerous developments in Europe that signal a rejection of **the old nationalism** – not of the old Europe, just old nationalism – with a approach linking language diversity with respect for the rights of individuals”. (De Varennnes)

La herramienta de difusión de la ideología del nacionalismo de estado es “la lengua nacional” igualmente teñida de connotaciones negativas:

(87) “Això pot venir facilitat pel discurs patriòtic de la 'llengua nacional' que afavoreix la idea de la llengua única i general per a tots els ciutadans” (Bastardas 2002)

(88) “Gradualment, doncs, i en un procés de difusió asimètric segons els grups socials i geogràfics, la dita 'llengua nacional' serà adoptada primer com a varietat de les comunicacions” (Bastardas 2002)

En este marco de crítica de nacionalismos estatales, se alude a las consecuencias del imperialismo español en América, lo que se inscribe en el discurso de instituciones nacionalistas catalanas como LINGUAPAX que frecuentemente tienen una ideología anti-españolista:

(89) “The days of simply accepting that the majority language is the language of domination – Siempre la lengua fue el compañera del imperio as Antonio de Nebrija famously wrote in his Prólogo a la *Gramática de la lengua castellana* more than 500 years ago – are over, must be over” (De Varennnes)

Frente a los contextos negativos en los que se usa el nacionalismo de estado (como el español), el nacionalismo regional, como el catalán, aparece

como un concepto desligado del primer tipo de nacionalismo y rodeado de un aura romántica. De hecho, en ningún caso se usa el término “nacionalismo” para referirse a los nacionalismos regionales, ni se menciona que su exacerbación igualmente conduce a consecuencias fatales. Maragall conceptualiza la tensión existente entre el catalán y el español con la metáfora de una lucha (“combat “y “falera) entre una “causa romántica, quixotesca” y las fuerzas de la globalización y la economía.

(90) *Causa*: “el català es una causa a la que podem aliar milions de persones “

“Una causa romàntica”

“No dic que el nostre idioma és una causa quijotesca per no escandalitzar”

Combat, falera: “Vull que entenguin que el combat per la llengua catalana (combat? Millor falera) no és una falera que vivim en solitari, no és un combat egoïsta.”

Asocia la lucha por el catalán con la lucha del mantenimiento de identidades, la diversidad y la imaginación contra la globalización; la homogeneidad, el aburrimiento, el simplismo, la comodidad contra la economía, el coste y la eficiencia:

(91) “És una causa guanyadora perquè té a favor el vent de la revolta **contra l’uniformisme**[..]

Per un principi universal de manteniment de les identitats i per tant de la diversitat –**contra la homogeneïtat, contra l’avorriment, contra el simplisme, contra la comoditat i per tant contra l’economia** [..]

Cal trobar formes i sobretot exemples per a demostrar que allò que es perd si es perd el català és superior a la comoditat que es guanya si tots els idiomes tendeixen a un de sol, o dos, o tres. És a dir: la **imaginació contra l’economia, contra el cost i l’eficiència, contra el valor del temps estalviat**. (Maragall)”

Es más, hace de la causa del catalán la abanderada de la causa de todas las lenguas minoritarias:

(92) “Vull que entenguin que el combat per la llengua catalana (combat? millor falera) no és una falera que vivim en solitari, no és un combat

egoista. La nostra causa és també la causa de totes les llengües del món que no tenen prou reconeguts els seus drets.” (Maragall)

En este punto debemos añadir que a pesar de que no suelen ser considerados como parte de la corriente principal de los movimientos antiglobalización, los nacionalismos regionales de derechas, como *Le Front National*, también se puede considerar como movimientos antiglobalización, por lo que tienen en común de defensa de la tradición y de lo local frente a la homogeneización. (S.v. “anti-globalization” de la enciclopedia Wikipedia)

4.2. Colocaciones de “estado”

El término “estado” está siempre asociado a contextos negativos. Bastardas critica los “códigos estatales” que identifica con las interlenguas que sofocan las lenguas autóctonas. En la conferencia de De Varennes de un total de 14 ocurrencias 11 están asociadas a un contexto negativo. En colocación con:

- Con términos negativos como “discriminate” “discriminatory” “disadvantage”: “inability” (95) (96) (100)
- Con el término “the majority” en contra de “the minorities”:(96) (97)
- Con términos que subrayan la fuerza del estado: “impose” “supremacy”: (97) (101) (102) (103)

(93) “Because these tragedies don’t simply happen: there are warning signs, indications that these conflicts will occur, though **States** sometimes prefer to turn a blind eye”

(94) “It is the same with *the dogmatic – and mistaken – belief that once a State has chosen an official language*, then this must be the only, the exclusive language that may be used by public authorities and in the judicial and public school systems”

(95) “What **states** that are the scene of minority or ethnic conflicts do tend to have in common is that there was an extended period leading up to the conflict during which the state was in breach of the rights of minorities, and it is usually the extended period of refusal or inability to respond to the legitimate demands of these minorities [...]”

(96) “in most cases of conflict, **the State** is involved in policies or practices which tends to discriminate, exclude and so disadvantage minority and linguistic communities.”

(97) “These rights are not specifically aimed at protecting minorities as groups. But indirectly they can provide protection for linguistic, religious and cultural communities by preventing **the state** from (1) *imposing the characteristics of the majority on the minority against its will*; (2) restricting the expression of linguistic, religious or cultural characteristics among members of a minority;[.]”

(98) “[.] using unreasonable or unjustified distinctions which underline human characteristics (language, religion, ethnic origin, etc) when laying down conditions governing the accessibility or quality of services, *privileges and benefits furnished* or allowed by **the state**.”

(99) “In practical terms, the Tamil minority were more and more excluded from many if not most jobs in the civil service of the government because of linguistic preferences, and by the 1970s the Tamils were seriously *under-represented* in **state civil service**.”

(100) “the *discriminatory* practices by **the state** in areas such as language and possibly religion were an invitation for violence and eventual demands for secession,[.]”

(101) “There are countries where governments do not seem to understand or appreciate these principles. There are **States** that in fact, right at this very moment, attempt to *impose language policies that are direct violations of these principles*.”

(102) “That the individual, *the minority*, has linguistic rights against the *supremacy of the state* is not always swallowed comfortably in certain milieu”

(103) “There are States that in fact, right at this very moment, attempt to **impose** language policies that are direct violations of these principles”

En el texto de Bastardas, la mitad de las ocurrencias de “estat” también son negativas:

-Aparece en colocación con el adjetivo “caduc”: “estado nacional caduco” (109)

-La “llengua estatal” (107,108) associada a la majoria, se representa como la herramienta para llevar a cabo la erradicación del resto de lenguas (107):

(104) “Aquestes poden creure que han d'orientar la seva conducta lingüística més cap a la llengua dominant i majoritària que no pas cap a la del grup receptor subordinat o en situació de minoria dins de l'estat corresponent”

(105) “La gran majoria dels Estats semblen trobar impossible o molt difícil d'estructurar-se políticament d'una forma que permeti alhora la continuïtat de la vida lingüística dels seus col·lectius constituents i la intercomunicació necessària per a la vida en comú d'aquests conjunt”

(106) “Això, [...], vol dir que si en un Estat -o en un grup- hi ha una llengua ja no n'hi pot haver cap altra, i que, per exemple, si un individu es considera pertanyent a una 'identitat' determinada, ja no es pot”

(107) “Ja, en molts casos, des del mateix inici del procés de difusió massiva de la **llengua estatal** -que sovint coincideix per a la **gran majoria de la població** per primera vegada amb la seva alfabetització- l'objectiu explícit no és només el de difondre una llengua d'intercomunicació general sinó el d'acabar amb l'existència dels altres sistemes de [...]”

(108) “És en aquest marc de subordinació i dependència, que la població, a mesura que anirà essent competent en la nova **llengua estatal** adquirida, podrà optar per transmetre-la als seus fills com a varietat bàsica de socialització, és a dir, com a varietat nativa, tot interrompent transmissió intergeneracional del vernacle propi del grup”

(109) “En lloc, doncs, de promoure la codificació dels idiomes autòctons, l'alfabetització ràpida de les seves poblacions, i la utilització d'aquests codis per part dels funcionaris i **dels organismes dels Estats** -deixant per a etapes posteriors la bi- o multilingüització dels individus- aquests governants s'emmirallen en **l'Estat-nació caduc**, tot però assegurant-se de passada un **control de l'Estat** per part de les classes dirigents, ja que l'insuficient coneixement de la llengua oficial impedirà a la majoria de la població l'accés als llocs més importants de l'administració i dels òrgans polítics”

En la conferencia de Siguan, se habla de la escasa tolerancia de los “estats nacionals” o de los “estats sobirans”. La “llengua oficial (del estado)”, es

sinónimo de la “llengua estatal” de Bastardas, es el símbolo de la “unitat nacional” y “margina” al resto de las lenguas.

(110) “Un primer motiu de conflicte es l’escassa tolerància de molts Estats per les seves diferències lingüístiques internes. Abans he dit que al món es comptabilitzen entre 5 i 6 mil llengües al món i en canvi sols hi ha uns 200 **Estats sobirans**. Això vol dir que la majoria, per no dir tots, els Estats inclouen en el seu territori poques o moltes, i en alguns casos moltíssimes, llengües diferents. I al mateix temps en el nostre temps la teoria política del **Estats nacionals** sembla implicar que un Estat ha de tenir una **llengua oficial** que no sols es la **llengua oficial de l’Estat** sinó el símbol de la **unitat nacional** el que implica marginar les altres llengües que es poden parlar en el territori estatal” (Siguan)

En los textos de Siguan y Maragall podemos observar el uso de término “estado” característico de los discursos nacionalistas (catalanes, vascos, gallegos) en España: el adjetivo “español” se asocia a “estado” (111, 112) para referirse a una división administrativa ajena al receptor; y se reserva el término “nación catalana / vasca/ gallega” para referirse a la comunidad con la que se identifica el hablante. “Estado” se asocia a lo oficial, burocrático, con lo cual se carga de connotaciones frías; mientras que término “nación” se carga de connotaciones subjetivas:

(111) “Però des de fa segles Catalunya i altres territoris de llengua catalana està integrada en l’**Estat Espanyol** i a Barcelona com a tot Catalunya s’hi parla també el castellà o espanyol” (Siguan)

(112) “Una sòlida tradició cultural i literària, un estatus científic i acadèmic arrelat, un dinamisme social i cultural en expansió i un estatut jurídic reconegut a l’**Estat espanyol**, a la llei italiana i a Andorra” (Maragall)

(113) “Un primer motiu de conflicte es l’escassa tolerància de molts Estats per les seves diferències lingüístiques internes” (Siguan)

(114) “Alguns pensen que n’hi ha prou en obtenir la independència i ser un Estat per a obtenir-ho. Es una creença respectable. Tant respectable que governo amb amics que ho creuen.” (Maragall)

(115) “En aquesta escaleta de la història estem. Europa reconeixerà que el Estats diguin quins són els seus idiomes interiors amb dret a ser idiomes de la Constitució.” (Maragall)

4.3. Colocaciones de “la mayoría”

El “estado” se asocia a la “mayoría”, que se representa en contra de “las minorías”. El estado impone las características de la mayoría. “la mayoría” se encuentra acompañada de términos que indican el poder: “dominate” (118), “absorb” (116) “asimilate” (117), “preference” (119) “interests” (120), “impose characteristics on the minorities” (121) “tyranny” (124), “racial superiority” (125) y “rule” (126):

(116) “These nationalities such as the Breton, the Irish or Basques and other “inferior and more backward portion of the human race” could only benefit from being absorbed into **the majority of a country.**”

(117) “They were expected to abandon their identity and assimilate **into the majority nation: point final.**

(118) “Minorities do not trust the government because it is dominated by the ethnic **majority.**

(119) “And the ethnic **majority’s domination and ethnic preferences** is where instability happens, linked to violations of the rights of **minorities** in areas of language, religion or culture”

(120) “The more a government through its laws and policies favours identification with the **ethnic majority and their interests**, the more the counter-reaction risks being violent, especially from a large indigenous people or national minority”

(121) “These rights are not specifically aimed at protecting minorities as groups. But indirectly they can provide protection for linguistic, religious and cultural communities by preventing the **state from (1) imposing the characteristics of the majority on the minority against its will**”

(122) “The Tamils are about 18% of the population of the total population of that country, and the **Sinhalese majority about 74%.**”

(123) “Since the Tamils were such a high percentage of the population, territorially concentrated and distinct culturally, linguistically and religiously from the **Buddhist Sinhalese majority**, the discriminatory practices by the state in areas such as language and possibly religion were an invitation for violence and eventual demands for secession, since the democratic regime was unable to respond to minority demands.”

(124) “but without the “**tyranny of the majority**” as would have said Alexis de Tocqueville”.

(125) “The old traditional liberal and Marxist positions were in fact based on intolerance and rejection of difference, they were based more on views of cultural and even **racial superiority of the majority.**”

(126) “They are painting the new tapestry for the millennium and Europe where a genuine pluralistic democracy is more than just majority rule.”

(127) “The days of simply accepting that **the majority language is the language of domination** – Siempre la lengua fue el compañera del imperio as Antonio de Nebrija famously wrote in his Prólogo a la *Gramática de la lengua castellana* more than 500 years ago – are over, must be over.”

5. LOS MOVIMIENTOS VERDES

5. 1. *La ecologización del discurso de la lingüística*

El síntoma más patente de la ecologización del discurso de la lingüística es la emergencia de una rama nueva: la ecolingüística. Según Fill (página Web de ecolingüística) esta investiga el rol del lenguaje en el desarrollo y en las posibles soluciones de problemas ecológicos y medioambientales. Para esto, varios ecolingüistas usan el concepto del *ecosistema* metafóricamente para los sistemas lingüísticos del mundo que analizan con la ayuda de conceptos transferidos de la ecología biológica. En ecología, un ecosistema es una comunidad de organismos (plantas, animales u otros organismos vivos llamados también biocenosa) junto con su medio ambiente o biotopo, que funcionan como una unidad. Un ecosistema es una unidad funcional estructurada en equilibrio caracterizada por flujos de energía y materia entre los diferentes elementos que lo componen. Por lo tanto, el estudio de un organismo inevitablemente nos lleva al estudio de sus relaciones con el resto. (s.v. “ecosystem” en *Wikipedia*)

Los ecolingüistas critican el lenguaje a nivel de la lengua y la palabra y señalan usos del lenguaje no ecológicos y antropocéntricos que representan la naturaleza desde el punto de vista de su uso por los humanos. En un sentido amplio, se critican conceptos inherentes a muchas lenguas y usos lingüísticos: *growthism*, sexismo, clasismo, antropocentrismo.

Podemos ver evidentes muestras de adhesión a la crítica del antropocentrismo y de “crecientismo” en nuestros textos:

(128) “Although we are increasingly aware of the cogency of Ashby’s law as it applies to the biosphere (American Museum of Natural History 1998), in **Eurocentric cultures**, we are reluctant to acknowledge its applicability to human society. Even though humans are perforce an integral part of nature, and therefore subject to its laws, since the 17th century we have conceptually separated ourselves from nature through **Cartesian dualism** (Swenson 1997), and since **the industrial revolution** we have physically removed ourselves from nature through technologically built environments (Hedley 2002:145-54). As a result, we have developed a decidedly **anthropocentric worldview of the planet**, a view that postulates that humankind somehow represents an exception to the laws of nature.”. (Hedley)

5.2. El poder conceptualizador de la metáfora

Según Harré, Brockmeier y Mühlhausler (1999), el “verdecimiento” o ecologización de la lingüística se nota sobre todo en dos aspectos:

1. Hay un número creciente de metáforas⁸ importadas de discurso tradicional medioambientalista mediante las cuales una nueva generación de lingüistas ha comenzado a vivir.

A partir de la metáfora básica de lengua como ecosistema:

(129) “Aunque ciertamente los sistemas lingüísticos no son ellos mismos sistemas biológicos, “el entorno está en su interior”, y no son comprensibles si no introducimos en ellos su entorno de seres humanos organizados socioculturalmente” (Bastardas 2003)

⁸ No sólo la ecolingüística hace uso de la metáfora, sino también otros modelos lingüísticos actualmente imperantes como la lingüística cognitiva. La teoría de la metáfora desarrollada por Lakoff (1979) en colaboración con Johnson y Turner es central en lingüística cognitiva. Esta parte de la hipótesis de que la metáfora no es solo una figura literaria, sino que es un mecanismo cognitivo que se utiliza para procesar información abstracta a partir de conceptos más concretos, simples y familiares.

se teje una red con usos metafóricos de términos procedentes de la ecología biológica: *lengua dominante, lengua débil, supervivencia de una lengua, invasión de otras lenguas, ecosistema uniforme, nichos ecológicos*:

(130) “There is a view among the intelligentsia (NYT) that the disappearance of ‘weaker’ languages is inevitable in the **process of natural selection** or is similar to desirable discarding of a **non-functioning** cultural institution. The fallacy of this argument is manifold. First, the weakness of a language is externally imposed; there is no inherent weakness in any language. A language may become ‘weak’ when the **ecosystem** including the socio-cultural underpinning of that language is transformed or destroyed by **encroachment**. The transformation or destruction is so sudden and massive that the language does not get any opportunity or the time needed to adapt to the changed circumstance. In other words, the language is denied **natural selection**. Further, a **uniform ecosystem** everywhere pushed by the **dominant language(s)** does not have room for **ecological niches** for more languages to survive and thrive. In other words, the fault of inability to survive lies not with the language concerned but with the language(s) usurping its place and meaning” (Annamalai)

2. Hay un creciente cuerpo de literatura que busca demostrar que el lenguaje no está separado del medio ambiente y que por lo tanto es un fenómeno ecológico. Esta idea se transmite mediante la metáfora de *la ecología del lenguaje*:

(131) “Einar Haugen is generally credited with introducing the ecology of language in his paper by that title (Haugen 1972). He emphasizes the reciprocity between language and environment, noting that what is needed is not only a description of the social and psychological situation of each language, but also the effect of this situation on the language (1972: 334)”. (Hornberger)

En la postmodernidad, hay dos interpretaciones relativas a la metáfora que entran en conflicto: A) La metáfora se considera como una herramienta de investigación sustituta que, hábilmente utilizada, revelará la realidad objetiva. B) Todos nuestros mundos están contruidos por prácticas lingüísticas y sociales. Esta visión responde a la metáfora de la lengua- creadora-de-la-realidad frente a la metáfora de la lengua -etiquetadora.

Pasamos a explicar estas dos interpretaciones:

A) La metáfora herramienta útil del postmodernismo:

En el ideal moderno el lenguaje se considera modo de expresión para diseminar el conocimiento, y por lo tanto debía ser racional. Para ser racional, el lenguaje debía ser transparente: funcionar solo para representar el mundo real y sensible que la mente racional observa. Debía haber una conexión objetiva entre los objetos de la percepción y las palabras usadas para nombrarlos. El pensamiento moderno erige el conocimiento transmitido por los textos científicos como el único válido en detrimento del narrativo.

Los autores postmodernistas reaccionan ante estas premisas: desconfían del poder del lenguaje para explicar conceptos (crisis de la función representacional del lenguaje) y acuden a las metáforas como método intuitivo de comprender la realidad. Debemos recordar que el postmodernismo denuncia la hegemonía del discurso científico sobre el resto de los discursos (Lyotard: 1979). El uso de la metáfora, más propia del saber narrativo que del científico (según Lyotard 1979 los dos grandes tipos de metanarrativas de la historia de la humanidad) es una forma de combatir las pretendidas objetividad y univocidad del discurso científico que se basa en la creencia de que se puede describir de a la realidad por medio del lenguaje.

El saber científico, como apunta Lyotard (1979:45) exige solamente un juego del lenguaje, el denotativo y excluye el resto. Frente a la hegemonía del juego de lenguaje denotativo, el postmodernismo defiende que las palabras alcanzan su función denotativa solo a través de las asociaciones connotativas en el uso establecido. Como la función del lenguaje es primero establecida en la connotación, terminamos con una teoría de las metáforas como lingüísticamente primordial⁹. Una metáfora consigue su efecto sosteniendo en tensión dos significados incompatibles que revelan un nuevo punto de vista. Por esto último la metáfora entra en contra-

⁹ La reivindicación postmodernista de la metáfora como medio conceptualizador no significa que el pensamiento moderno no usara metáforas: se hacía igualmente uso de ellas pero no se tenía conciencia de su poder. Una de las más importantes ha sido la introducida por Marx: *base y superestructura* para explicar las leyes económicas fundacionales de la sociedad. Por ejemplo, la teoría de la evolución de Darwin puede ser presentada como un modelo de base-superestructura, porque todas las formas de vida superiores están basadas en formación causativa, en formas de vida inferiores, que están estructuradas con leyes ocultas que no son evidentes. (Grassie 1997)

dicción con una de las propiedades requeridas a la sintaxis de un sistema formal: la consistencia. (cf. nota 5)

El papel de la metáfora es explícitamente puesto de relieve en nuestros textos:

(132) “Aplicar, pues, metáforas o imágenes teóricas de la complejidad nos será de gran ayuda” (Bastardas 2003)

Los textos de nuestro corpus están sembrados de metáforas:

(133) “Como tal producto cognitivo depende de nuestros modelos de realidad y de **las arquitecturas conceptuales** que sostienen nuestro '**alumbramiento' del mundo**, lo que hace que en ningún caso, podamos crear, pues, que sea la última y única 'verdad'.” (Bastardas 2003)

Por ejemplo, la metáfora bakhtiana de “voz “es central en la argumentación de Horberger:

(134) “Then, as now, it struck me that this little girl, whom I call Basilia, lost her **voice** at school and found it at home and that use of her own language in familiar surroundings was key in the activation of her voice. In the intervening twenty years, our notions of voice have developed and filled out, largely due to the influential work of Russian Mikhail Bakhtin. In what follows, I want to consider this opening quote from twenty years ago, and three more recent accounts of indigenous language education, in light of our developing understanding of **voice**”.(Hornberger)

B) La lengua –creadora- de la realidad: análisis crítico de las metáforas utilizadas hasta el momento para la naturaleza

El movimiento postmoderno implica exponer usos metafóricos que damos por sentado a una inversión deconstructora (Grassie 1997). En el campo de la literatura medioambientalista o verde, Harré et al. (1999: cap. 5) explican que desde la Ilustración se utiliza la metáfora del mundo como una máquina. Esta metáfora está acompañada de la idea de que la naturaleza produce para los consumidores humanos. Las máquinas están hechas de partes, observación que motiva la atomización, la consideración de la naturaleza en *bits*. Por otra parte, las máquinas son creadas, en este caso no por Dios sino por el hombre. Por lo tanto esta metáfora sugiere la legitimización del control de la naturaleza y en consecuencia es compatible con la noción de progreso. El progreso se manifiesta en la emergencia de

máquinas cada vez más sofisticadas (reloj mecánico, máquina de vapor, motor de combustión interna y ordenador). En el actual discurso verde se ataca la noción de progreso aparejada a esta metáfora. Se percibe el proceso como un reflejo de la adopción sucesiva de interpretaciones arbitrarias metafóricas del mundo. Además hay conciencia de lo limitado que es el conocimiento de la naturaleza por parte del hombre. Esto tiene dos consecuencias: es esencial conocer las limitaciones de las metáforas científicas actuales para lograr conocimiento y en segundo lugar es aconsejable minimizar el perjuicio que puede causar depender de una sola metáfora y hay que reunir el entendimiento que se logra de metáforas alternativas. Esto último explica el reemplazo postmoderno de un marco teórico basado en una sola metáfora por una proliferación de sistemas metafóricos competentes, la búsqueda del entendimiento que proporcionan las metáforas de las sociedades pretecnológicas y el intento de explicar qué elementos en las metáforas pasadas han causado la crisis medioambiental. Se intenta buscar metáforas que promuevan una visión holística, que enfatizan el lugar de los humanos como parte de la naturaleza.

Bastardas (2003) propone sustituir la metáfora del mundo constituido por objetos básicos (en la que se fundamenta el estructuralismo) por una idea de la realidad dinámica: la vieja metáfora heraclitiana de la vida como un río:

(135) “Desde una perspectiva similar David Bohm, partiendo de las aportaciones de Einstein, sugiere que hay que renunciar, pues, a la visión de que el mundo está constituido por objetos básicos o 'ladrillos', y que, “más bien hay que considerar el mundo como un fluir universal de acontecimientos y procesos” (Bastardas 2003)

Critica la imagen mecanicista del mundo y el procedimiento analítico que lleva aparejada y propone una lingüística que tenga en cuenta el contexto: “lingüística hacia fuera” y “lingüística holística”:

(136) “**Una excesiva imagen mecanicista** del mundo ha llevado casi a ver como el procedimiento científico por excelencia **el análisis**, la descomposición de los fenómenos en sus partes constituyentes. Como en una máquina, si veíamos los elementos de una unidad y su ensamblaje 'interno' podíamos explicarnos más adecuadamente el objeto y comprender su funcionamiento.[..] Un énfasis excesivo en este procedimiento científico y un olvido de su línea complementaria - la síntesis- puede llegar a ser negativo para el propio avance del conocimiento al olvidar y descartar fenómenos tan importantes como **el contexto -el medio-en** que

se produce el fenómeno o 'lo emergente', aquello que ocurre no sólo por una yuxtaposición ordenada de las partes sino por una interacción no simple entre ellas o bien entre ellas y otros elementos fundamentales del entorno. [...] Creo firmemente, pues, que al lado de una lingüística hacia dentro' debe haber también **una lingüística 'hacia afuera'**, o incluso construida desde fuera', **una lingüística que he llamado 'holística'**" (Bastardas 2003)

La metáfora alternativa que propone para entender el término "holístico" (interrelación del todo con sus partes y sus partes con el todo) es el *holograma*:

(137) "También para el físico David Bohm la metáfora del holograma - donde cada una de sus partes contiene información sobre todo el objeto - es ilustrativa de esta manera de pensar mejor el mundo. Bohm (1987) distingue entre tratar de comprender la realidad a través de un orden 'explicado' o bien 'implicado'. Desde el primer punto de vista las cosas están *desplegadas* y solamente se encuentran en su región particular del espacio y del tiempo, y fuera, pues, de las regiones que pertenecen a las otras cosas. Los elementos son representados como estando fuera los unos de los otros, con separación e independencia. Por el contrario, desde el orden 'implicado', como en el holograma, 'todo está *plegado* dentro de todo', las interdependencias y las integraciones son el fundamento de la realidad, y el universo es visto como una totalidad dividida en movimiento fluyente". (Bastardas 2003)

Los principales obstáculos para la creación de esta visión son las metáforas mediante las cuales inconscientemente percibimos el mundo en el occidente. En especial las metáforas reificadoras o metáforas gramaticales, que consiste en asignar funciones sintácticas a roles semánticos que normalmente no están asociados a ellas: en la realización literal, las entidades como personas y cosas están expresadas por nombres, las acciones por verbos y las cualidades por adjetivos. Cuando se viola esta correspondencia, obtenemos una realización metafórica (Downing, 1992:148) La metáfora gramatical más frecuente es la que convierte procesos temporales en objetos abstractos atemporales. Esto es lo que pasa con la nominalización de acciones: "hablar" y "escribir" se convierten en "lenguaje", "el proceso metabólico que implica la disolución de la comida y su conversión en energía" se convierte en "digestión". Según Harré et al. (1999), una vez que los procesos se han reificado, se crea la impresión de que 1) uno está tratando con entidades autosuficientes que pueden ser estudiadas, investigadas y manipuladas independientemente del contexto concreto. 2) el

tiempo y el cambio se consideran secundarios, conceptos subordinados o accidentes...

De esta reificación de las lenguas habla S. Romaine:

(138) “En definitiva, subratllava Suzanne Romaine, hem d’evitar **la reificació de les llengües**: quan parlem de la seva revitalització, en realitat parlem de les comunitats que les parlen i de la seva llibertat per decidir el propi futur en el seu ecosistema” (síntesis)

Y vemos algún ejemplo de reificación de la lengua en los textos de nuestro corpus. En el siguiente fragmento la lengua es concebida como “vehículo de comunicación”, estamos pues, ante una de las metáforas mecanicistas que ataca el discurso verde:

(139) “Justin Suuyren, secretary general of the Nso' Language Organisation (NLO), states: At the bottom of everything, you find, is the mother tongue... The idea of holding the language intact, **as a vehicle of communication, as a store of the treasure of the Nso' people**, has been the primordial aim of the Nso' Language Organisation because all these cultural values, the written language, the various norms, can only be stored in the Nso' language” (Trudell)

Frente a esta visión reificadora de los procesos lingüísticos, Bastardas ofrece metáforas alternativas para pensar la lengua como *red* y *partitura orquestal* que incorporan la dinamicidad del proceso lingüístico:

(140) “[...] debemos modificar nuestra perspectiva sobre las lenguas, **para pasar a pensarlas como “red”** (network) en vez de cómo sistemas, tal como la inmunología ya ha efectuado (vid. Capra 1997:272). **Una imagen que nos posibilita un cierto pensamiento en red y además nos incorpora la dinamicidad es la de la partitura orquestal**. Lo más interesante de este tipo de notación es el hecho de poder observar su (des)armonía, el hecho de que no se entiende la actuación de cada instrumento si es tomado uno a uno, en solitario, dado que su causalidad está en el todo armónico, en el conjunto, en su interdependencia con el resto de instrumentos a fin de pro [...] “Así, hay que descartar definitivamente **la metáfora del contenedor** y convencernos de que, aunque no nos lo parezca a primera vista, no son las palabras, igual que las otras cosas perceptibles- la que significan sino nosotros quienes les damos significado, de acuerdo con nuestras experiencias previas fijadas en nuestro

depósito cognitivo yo con las innovaciones ideáticas que queremos crear” (Bastardas, 2003)

La ecología del lenguaje se basa en una concepción de la lengua como creadora de la realidad (*cf.* 3.2.3.) Esta concepción es una idea muy postmoderna: los postmodernistas dejan de creer en la función representativa del lenguaje y siguen la idea postestructuralista de que el lenguaje constituye el mundo y que el conocimiento del mundo está distorsionado por el lenguaje (Bertens 1995)

De acuerdo con esto, los textos de nuestro corpus parten de la premisa del poder constructor del lenguaje

(141) “Second, language is not one of the many cultural artifacts of a community: it is the most fundamental of the cultural institutions that is instrumental in representing and transmitting other cultural creations. **Discarding this cultural institution would mean losing every kind of cultural creativity.** Furthermore, it would entail losing for ever all knowledge and values accumulated and codified in the threatened language” (Annamalai)

(142) “From the colonial to the postcolonial world the struggle for identity is a struggle to write the lives of subject peoples, such writing being in the language of the victors (or in the language of the conquered *transformed* by the colonizer...) The languages used and the literate means employed, the texts produced and read, tell us much of the construction and transformation of selves through literate practices. **Such selves are not formed by literacy; but the forging, both social and personal, of a "new" hybrid identity occurs in the cauldron of culture clash where literacy is both weapon and shield.** Literacy is neither cause nor consequence; **the process of self-fashioning is, rather, mediated by literacy**”.(Trudell)

Esto nos lleva a la relación entre el poder y el lenguaje: la perpetuación del poder de las instituciones por medio del discurso:

(143) “No sols les informacions son tendencioses sinó que es el llenguatge mateix, el significat del vocabulari i la sintaxi del discurs, el que es deforma al servei de un determinat punt de vista. Com és sabut i com s’ha denunciats sovint els règims polítics totalitaris tendeixen a pervertir el llenguatge” (Siguan)

Sin embargo esto tiene un aspecto positivo: si todas las representaciones se construyen en el discurso, debería poder romperse por medio también del lenguaje con nuestras representaciones actuales y confrontarse con el otro:

(145) “Però una vegada dit això continua sent cert que l’única manera de redreçar les deformacions del llenguatge és per mitjà del mateix llenguatge i l’única manera de superar les limitacions del diàleg és amb més diàleg. De manera que el llenguatge continua sent l’únic camí per a la pau. (Siguan)

La consideración de la incrustación social, temporal y geográfica de la comunicación verbal humana inherente al concepto de ecología del lenguaje, tiene una fuerte impronta tanto en los modelos teóricos del Congreso: Hornberger y Bastardas (2003) como en implantación de estos en políticas concretas de planificación lingüística.

Bastardas (2004) utiliza la metáfora *linguesfera* para referirse a la relación entre la lengua y su entorno/contexto. Según este autor, no hay que hablar de relaciones entre Lengua A y Lengua B sino de lengua –y-su-entornoA y lengua-y-su-entornoB. Por lo tanto, el contacto entre lenguas no es binario sino ternario, es decir que hay que tener en cuenta el contexto:

(146) “El contacto de grupos lingüísticos será igualmente enfocado no como un fenómeno binario, sino ternario, de acuerdo con la perspectiva ecológica que concibe la relación entre, por ejemplo, dos especies, tiene siempre en cuenta el medio en el que se desarrolla la relación.” (Bastardas 1996:23)

Igualmente su metáfora de *lingüística hacia fuera, de sistema abierto*, posibilita tener en cuenta el contexto:

(147) Debemos, pues, 'ecologizar' el pensamiento lingüístico, dejar de pensar los **sistemas lingüísticos como 'cerrados' y abrirlos** a sus conexiones íntimas con los seres humanos a los cuales aquellos contribuyen también a constituir sociocognitivamente. De hecho, esta 'ecologización' del pensamiento, este tener en cuenta los contextos de los fenómenos de manera integrada con los mismos, no es sólo un desafío para las ciencias del lenguaje y la comunicación sino en especial para el conjunto de las ciencias humanas ” (Bastardas 2003)

El modelo de Hornberger de “continua biliteracy” adopta las metáforas de “*language evolution, language environment y language endangerment*”:

(148) “Three themes of the **ecology metaphor** are salient to me in writings on the ecology of language, [...] These are: that languages, like living species, evolve, grow, change, live, and die in relation to other languages and also in relation to their environment; what we can call the ***language evolution*** and ***language environment*** themes. A third theme is the notion that some languages, like some species and environments, may be endangered and that the ecology movement is about not only studying and describing those potential losses, but also counteracting them; this I call the ***language endangerment*** theme” (Hornberger)

La metáfora de “language environment” nos ayuda a comprender que la planificación de lenguas no se puede hacer solo con una lengua aislada del resto, sino que al contrario hay que considerar todas las fuerzas que intervienen:

(149) “Kaplan and Baldauf’s work elaborates on the *language evolution* and *language environment* themes. They emphasize that language planning activity cannot be limited to one language in isolation from all the other languages in the environment. Their model representing the various forces at work in a linguistic eco-system introduces the notion of “language modification constructs” or “language change elements” (1997: 296) such as language death, survival, change, revival, shift and spread, amalgamation, contact, pidgin and creole development, and literacy development, all processes of what I am here calling *language evolution*. [...] (Hornberger)

Otras metáforas que Hornberger usa en su discurso que desvelan una carga ideológica anti-globalización son: “lenguas asesinas” e “imperialismo lingüístico del inglés”:

(150) “Robert Phillipson and Tove Skutnabb-Kangas highlight the *language endangerment* theme, contrasting two language policy options with regard to English worldwide: **the diffusion of English paradigm** characterized by a “monolingual view of modernization and internationalization” and **the ecology of language paradigm** which involves “building on linguistic diversity worldwide, promoting multilingualism and foreign language learning, and granting linguistic human rights to speakers of all languages” [...] The juxtaposition of the **linguistic imperialism of English** over against **multilingualism and linguistic human**

rights is clearly founded on a concern for the ongoing endangerment of many languages, displaced by one or a select few, and the need to counteract that endangerment and displacement. Pakir (1991) uses the term “**killer languages**” in reference to the displacing effect of **imperial English** as well as other languages such as Mandarin, Spanish, French, and Indonesian” (Hornberger)

Otras eco-metáforas que encontramos en los textos son: *revitalización, lingüística preventiva y terapéutica*:

(151) “Dentro del cúmulo de metáforas biológicas o medicalistas a las que se ha recurrido para hablar del trabajo y la situación de lenguas en peligro de extinción sobresale el término revitalización, el cual se aplica indistintamente a un número de situaciones en la práctica muy diferentes dentro del continuo retención-desplazamiento. Recientemente se han añadido ideas como la de una terapéutica (Fishman) e incluso una lingüística preventiva (cf. Crystal), aspectos poco desarrollados en general y a los que pretendemos contribuir con nuestro trabajo”. (Flores)

5.3. Neologismos

El discurso verde o medioambientalista, por su reciente emergencia, gran dinamicidad y su popularidad en los medios de comunicación, es un campo especialmente productivo en neologismos. La tesis doctoral de Freixa (2003) sobre la variación denominativa en textos de diferente grado de especialización del área de medio ambiente muestra la gran cantidad de innovaciones terminológicas en esta área de especialización. La casi totalidad de neologismos aparecen por primera vez en inglés, de ahí que el este discurso sea muy apropiado para hacer un estudio sobre los mecanismos de formación de palabras a los que recurre el inglés y el resto de las lenguas: calco, préstamo... A modo de ejemplo cabe la pregunta de cuál es la mejor traducción al español de “growthism” (la ideología de que cuanto más -en cantidad, tamaño, consumo..- mejor): en nuestro corpus, se apuntan algunas soluciones, por ejemplo, Bastardas habla de “economía del crecimiento” y “enfermedad de crecimiento”. Por razones de espacio me tengo que limitar a apuntar algunos de los ejemplos más representativos de nuestro corpus. Los recojo en las lenguas que figuran en los textos

- **La rentabilidad del prefijo eco-:** “ecolingüística”, “ecologizar”(Bastardas 2003), “Eco-auto-organización” (Bastardas 2003),

Eco-socio-cognitivo” (Bastardas 2003) “ecology of language” (Hornberger) (y sus variantes: “language ecology” y “linguistic ecology”), “Ecología de les llengües” (Bastardas 2002)

- **Acrónimos:** este proceso de formación de palabras es ideal para denominar conceptos que superan las dicotomías estructuralistas: “glocal” (*global+ local*), (Bastardas 2002) “linguesfera” (*lingua + esfera*) (Bastardas 2004) , “biocultural [diversity]” (*biológica + cultural*) (Annamalai)
- **Unidades multi-palabra:** el uso de los guiones para crear unidades multi-palabra refleja la dinamicidad del proceso al que se refieren. Este es un mecanimo que se usa para evitar la reificación de los procesos: “seres-humanos-en-sociedad-dentro-de-un-mundo” (Bastardas 2003); “lengua –y-su-entorno” (bastardas 2004)
- **Términos relacionados con el concepto de “sostenibilidad”:** “sostenibilidad lingüística”. (Bastardas 2004), “contexto sostenible entre lenguas”, “lengua sostenible” (Bastardas 2004), “Internacional sostenibilista” (Bastardas 2004)
- **Terminos importados de las ciencias bio-medicales a la lingüística:** “Lingüística terapéutica”, “Lingüística preventiva” (Flores), “language evolution” “language environment”, “language endangerment”, “death” “survival” “revival” (Hornberger).. “situación de lenguas en peligro de extinción” (Flores)
- **Términos importados de la política a la lingüística:** “principio de subsidiaridad” (Bastardas 2002) “linguistic imperialism” (Hornberger)

6. CONCLUSIÓN

Mediante el análisis de los textos de un evento tan popular en España como ha sido el *Forum Internacional de las culturas de Barcelona* hemos pretendido demostrar la influencia de los movimientos más sobresalientes de la postmodernidad: postmodernismo, movimientos anti-globalización, nacionalismos y movimientos verdes en el discurso de la lingüística. Esto ratifica las tesis de la historia de la filosofía de la ciencia externalista.

En primer lugar, hemos encontrado muchos rasgos postmodernos en las ponencias del congreso: la crítica a las metanarrativas de la época moderna (nacionalismos de estados modernos, democracia como garante de paz y progreso), la desmitificación de la ciencia, el constructivismo social... Centrándonos en la ciencia, se anuncia un cambio de paradigma caracterizado por la superación de las dicotomías del estructuralismo, por el reemplazo de una imagen estática por una dinámica de la realidad, del procedimiento analítico por el holístico, de la observación de datos por la imaginación, de la lógica binaria por la difusa, del determinismo por la imprecidibilidad (teoría del caos).

En segundo lugar, hemos podido comprobar que las ponencias del congreso se adhieren claramente a los movimientos anti-globalización: se rechaza el uniformismo que amenaza la supervivencia de la diversidad biológica y cultural; se ataca el inglés que se considera como lengua asesina; se defiende el empoderamiento de las comunidades locales. Sin embargo, detectamos paradojas en el discurso: junto a la supremacía de lo local, se reconocen los beneficios de la globalización y se recomienda para lograr la supervivencia de las lenguas minoritarias el uso de sus herramientas (Internet; medios de comunicación, organizaciones internacionales); junto a la diversidad, se reconoce la necesidad de la unidad; junto a la defensa del empoderamiento de las comunidades locales, se argumenta a favor de la intervención. En este punto el discurso del congreso se acerca peligrosamente a la ideología paternalista de la colonización.

En tercer lugar, nuestro análisis ratifica en la tesis de López y Morant (1998) de que al deseo nacionalista de afirmar la autonomía de cada pueblo corresponden las teorías lingüísticas que enfatizan las diferencias entre las lenguas y la relación entre estas y las culturas. Hemos visto, tanto a nivel temático como léxico, la preeminencia que se da a la a las diferencias entre las lenguas (diversidad) sobre los elementos comunes (unidad). Por otro lado, hemos podido comprobar el diferente tratamiento que reciben los nacionalismos estatales y los regionales. Mientras que el primero se retrata como “viejo” y se asocia con la “mayoría” “tirana” “dominadora” y que “impone” sus preferencias culturales y su “lengua de dominación”; el segundo se retrata como una víctima que heroicamente trata de “sobrevivir”. Este contraste se concretiza en los textos de nuestro corpus en el desigual tratamiento que reciben el español y del catalán. Mientras que el primero se considera la lengua de la dominación, del imperio; la promoción del segundo se conceptualiza mediante la metáfora de la lucha (“combat” y “falera) entre una “causa romántica, quixotesca”, “la imaginación” y las fuerzas de la globalización. Estas metáforas tienen una indu-

dable carga ideológica que está relacionado sin duda con el hecho de que el congreso esté organizado por una ONG, Linguapax, que se dedica en general a la defensa de las lenguas minoritarias y en particular del catalán. Además hemos visto en los textos que prevalece la metáfora postmoderna de la lengua –creadora-de-realidad, sobre la metáfora moderna de etiquetadora-de –la realidad y la concepción de la lengua como repositorio de la cultura de una comunidad. Con lo que la pérdida de una lengua se iguala a la pérdida de una cultura.

En cuarto lugar, hemos visto la emergencia de nuevos enfoques o paradigmas (*de la complejidad*) en lingüística que importan conceptos de otras disciplinas. Cabe resaltar aquí el surgimiento de la ecolingüística que parte de la metáfora de la lengua como ecosistema. Esta ecuación subraya la necesidad de estudiar las relaciones entre la lengua y su contexto. El discurso de esta nueva rama de la lingüística es especialmente interesante desde el punto de vista lingüístico por la cantidad ingente de usos metafóricos de conceptos importados de la ecología biológica y de neologismos.

Finalmente, nos gustaría apuntar un tema de investigación que consideramos muy fructífero para trabajos futuros: el análisis de un corpus de textos (artículos/ponencias) de lingüística cognitiva para ilustrar la influencia del postmodernismo sobre este nuevo paradigma. Los dos volúmenes de Cifuentes Honrubia (ed) 1998 *Estudios de lingüística cognitiva*. Universidad de Alicante, pueden ser un buen punto de partida para rastrear las huellas del postmodernismo en la escuela española de lingüística cognitiva

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS CITADAS

- Bastardas Boada A. (1996) *Ecologia de les llengües Medi, contacte i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Proa.
- Baudrillard (1997) *Écran Total*. París: Galilée.
- Beretta (1993) “Cognitive and social determinants of discovery in SLA”. En *Applied Linguistics* 14.
- Best S. y Kellner D. (1991) *Postmodern Theory Critical interrogations* Macmillian: Hong Kong
- Cuenca y Hilferty (1999) *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel
- Derrida (1967) *De la Grammatologie*. Collection Critique, Paris: Minuit.

- Downing A. y Locke P. (1992) "Conceptualising experiences from a different angle: gramatical metaphor" en *A university course in English grammar*. Londres: Prentice Hall International
- Eggins S. y Martin J.R.: "Géneros y registros del discurso" en (2000) *Discurso como estructura como proceso: estudios del discurso: una introducción multidisciplinaria* Volumen 1. Barcelona: Gedisa.
- Fernández Pérez M. (1986) "La investigación linguistica desde la filosofía de la ciencia. A propósito de la lingüística chomskiana". *Anuario Galego de Filoloxia*. Anexo 28. Universidad de Santiago de Compostela
- Freixa J. (2003) *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: IULA. (tesis doctoral)
- Giddens, A. (1998) "*The Third Way. The renewal of Social Democracy*". Polity Press.London.
- Harré R., Brockmeier J. y Mühlhausler P. (1999) *Greenspeak: a study of environmental discourse*. California: Sage Publications.
- Habermas, Jürgen.(1981). "Modernity versus Postmodernity". *New German Critique*, numero 22.
- Heine, B. et al 1991. *Grammaticalization*. Chicago: Chicago UP.
- Kuhn, Thomas. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
- Lakoff G. y Jonson W. (1979) *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lamiquiz V. (2002) "Lo lineal, lo blanco o negro y lo difuso (acerca del método en la lingüística del siglo xx)" "Revista española de lingüística", 28, 1, pags. 29-47.
- López García A. y Ricard Morant (1998) "La posición de la lingüística cognitiva en el desarrollo histórico de los modelos gramaticales" en Cifuentes Honrubia (ed) (1998) *Estudios de lingüística cognitiva*. Universidad de Alicante.
- Lyotad J. (1979) *La condition postmodern*. París: Galilée.
- Sweetser E (1990) *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge.
- Van Dijk T. (2000) "El estudio del discurso" en *Discurso como estructura como proceso: estudios del discurso: una introducción multidisciplinaria* Volumen 1. Barcelona: Gedisa

Sitios web¹⁰

Alwin Fill “Ecolinguistics webside”

[www.gewi.kfunigraz.ac.at/ed/project/ecoling] (13/9/04)

Klages M. (2003) “Postmodernism”

[<http://www.colorado.edu/English/ENGL2012Klages/pomo.html>]

(13/9/04)

Grassie w. (1997) “Modernism” (reprinted from Zygon: Journal of Religion and Science

[www.users.voicenet.com/~grassie/fldr.articles/postmodernism] (16/8/04)

Enciclopedia on-line Wikipedia www.carbon.cudenver.edu ss.vv. “Postmodernism”: “anti-globalization”, “sustainable development”, “sustainability”, “ecosystem”, “ecology”

Gromala D. y Bicket D (1998) “Modernism and postmodernism. Some symptoms and useful distinctions”

[<http://www.geneseo.edu/~bicket/panop/modpomo.htm>] (13/9/04)

¹⁰ Entre paréntesis señalo el día de mi última visita a la página web